

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1980-1981

2 JULI 1981

ONTWERP VAN BIJZONDERE WET betreffende de Duitstalige Gemeenschap

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In het politiek akkoord van februari 1978, gekend als Stuyvenbergakkoord, werd voor het eerst geopteerd voor de toekenning aan de Duitstalige Gemeenschap van decretale bevoegdheden voor dezelfde aangelegenheden als de twee overige gemeenschappen.

Die optie werd bij elke latere regeringsvorming — in de jongste twee akkoorden zelfs in identieke bewoordingen — bevestigd.

Als eerste stap naar de verwezenlijking voor de Duitstalige Gemeenschap van een gelijkaardige autonomie als de Vlaamse en de Franse Gemeenschap heeft de Regering bij het Parlement een ontwerp tot wijziging van artikel 59^{ter} van de Grondwet ingediend.

Het spreekt vanzelf dat het voorliggend wetsontwerp er van uit gaat dat artikel 59^{ter} van de Grondwet wordt herzien in de zin van wat de Regering op grond van het regeerakkoord voorstelt.

Met het oog op een zo ruim mogelijke eenheid van vorm bij de grondwettelijke en wettelijke uitwerking van de autonomie der drie gemeenschappen was de Regering van oordeel dat de wetten ter uitvoering van het nieuw artikel 59^{ter} met de in artikel 1, laatste lid, van de Grondwet bepaalde meerderheid moeten worden aangenomen, telkens wanneer die bijzondere meerderheid door artikel 59^{bis} van de Grondwet voorgeschreven wordt voor de twee andere Gemeenschappen.

Dit ontwerp regelt de aangelegenheden die krachtens het ontwerp van nieuw artikel 59^{ter} van de Grondwet met een bijzondere meerderheid moeten worden geregeld.

Een tweede ontwerp groepeerde de bepalingen die met een gewone meerderheid kunnen worden aangenomen.

Gelet op de bekommernis van de Regering om het statuut van de Duitstalige Gemeenschap, zowel naar de vorm als naar de inhoud, zo dicht mogelijk te laten aansluiten bij dat van de twee overige Gemeenschappen, werd in het ontwerp de techniek der verwijzing maximaal aangewend.

Chambre des Représentants

SESSION 1980-1981

2 JUILLET 1981

PROJET DE LOI SPECIALE relative à la Communauté germanophone

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

C'est dans l'accord politique du mois de février 1978, connu sous l'appellation « d'accord du Stuyvenberg », que figure pour la première fois l'option pour l'attribution à la Communauté germanophone de compétences décrétales pour les mêmes matières que celles qui seraient retenues pour les deux autres communautés.

Cette option fut confirmée lors de chaque constitution ultérieure de gouvernement, et même, dans les deux derniers accords, en des termes identiques.

En tant que première étape dans la voie de la réalisation, en faveur de la Communauté germanophone, d'une autonomie semblable à celle de la Communauté française et de la Communauté flamande, le Gouvernement a introduit auprès du Parlement un projet de modification de l'article 59^{ter} de la Constitution.

Il va sans dire que le présent projet de loi s'inspire de la révision dudit article 59^{ter} de la Constitution dans le sens que propose le Gouvernement, se fondant en cela sur l'accord gouvernemental.

Afin d'uniformiser dans toute la mesure du possible les conséquences légales et constitutionnelles de l'autonomie des trois Communautés, le Gouvernement était en effet d'avis que les lois d'exécution du nouvel article 59^{ter} devaient être adoptées à la majorité spéciale prévue à l'article 1, dernier alinéa, de la Constitution, chaque fois que cette majorité spéciale est prescrite par l'article 59^{bis} de la Constitution à l'égard des deux autres Communautés.

Le présent projet règle les matières qui, en vertu du projet de nouvel article 59^{ter} de la Constitution, doivent obligatoirement être réglées à une majorité spéciale.

Un deuxième projet regroupe les dispositions qui peuvent être adoptées à une majorité ordinaire.

Vu le souci du Gouvernement d'établir une concordance aussi parfaite que possible entre le statut de la Communauté germanophone et celui des deux autres Communautés, tant sous le rapport de la forme que sous celui du fond, il a été recouru au maximum, dans le projet, à la technique de la référence.

De structuur van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen werd overgenomen en de bepalingen van de wet werden zoveel mogelijk van overeenkomstige toepassing verklaard op de Duitstalige Gemeenschap.

Zoals de bijzondere wet van 8 augustus 1980 omvat het wetsontwerp vijf titels :

TITEL I : Inleidende bepalingen.

TITEL II : De bevoegdheden.

TITEL III : De machten.

Deze titel omvat de meeste specifieke bepalingen daar zowel voor de samenstelling en de werking van de Raad, de samenstelling van de Executieve en de bekendmaking van decreten en besluiten rekening moet worden gehouden met de eigen aard van de Duitstalige Gemeenschap.

TITEL IV : Samenwerking tussen de Gemeenschappen.

TITEL V : Slotbepalingen.

TITEL I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Deze bepaling vereist geen bijzondere commentaar.

Art. 2

Zoals voor de Vlaamse en de Franse Gemeenschap wordt de rechtspersoonlijkheid aan de Duitstalige Gemeenschap uitdrukkelijk toegekend.

TITEL II

De bevoegdheden

Art. 3

Voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden wordt aan de Duitstalige Gemeenschap dezelfde bevoegdheid toegekend als aan de Vlaamse en de Franse Gemeenschap. Dit artikel omschrijft die aangelegenheden door verwijzing naar de artikelen 4 en 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Art. 4

Dit artikel maakt de artikelen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de uitbouw van de infrastructuur, de oprichting van de diensten, de impliciete bevoegdheden, de strafbepalingen, eventuele overdracht van roerende en onroerende goederen van de Staat, de goedkeuring van de begroting en het afsluiten van de rekeningen en de budgettaire en financiële controle, van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. Uiteraard moeten de woorden « Vlaamse Raad » en « Franse Gemeenschapsraad » in artikel 16, § 1, van de bijzondere wet worden gelezen als « Raad van de Duitstalige Gemeenschap ».

La structure de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles a été reproduite et les dispositions de la loi ont été, autant que possible, déclarées applicables à la Communauté germanophone.

Tout comme la loi spéciale du 8 août 1980, le projet de loi comprend cinq titres :

TITRE I : Dispositions préliminaires.

TITRE II : Des compétences.

TITRE III : Des pouvoirs.

C'est ce titre qui contient les dispositions les plus spécifiques, étant donné qu'il doit être tenu compte du caractère particulier de la Communauté germanophone tant pour la composition et le fonctionnement du Conseil que pour la composition de l'Exécutif et la publication des décrets et des arrêtés.

TITRE IV : De la coopération entre les Communautés.

TITRE V : Dispositions finales.

TITRE I

Dispositions préliminaires

Article 1

Cette disposition n'appelle pas de commentaire particulier.

Art. 2

Comme pour les Communautés flamande et française, la personnalité juridique est accordée expressément à la Communauté germanophone.

TITRE II

Des compétences

Art. 3

La même compétence que celle des Communautés flamande et française est accordée à la Communauté germanophone pour les matières culturelles et personnalisables. Cet article définit ces matières par référence aux articles 4 et 5 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Art. 4

Cet article rend applicable à la Communauté germanophone les articles de la loi spéciale du 8 août 1980, relatifs au développement de l'infrastructure, à la création de services, aux compétences implicites, aux sanctions pénales, au transfert éventuel de biens meubles et immeubles de l'Etat, à l'approbation du budget, à la clôture des comptes et au contrôle budgétaire et financier. Il est évident que les mots « Conseil de la Communauté française » et « Conseil flamand » à l'article 16, § 1, de la loi spéciale doivent être lus comme « Conseil de la Communauté germanophone ».

TITEL III

De machten

Hoofdstuk I

Algemene bepalingen

Art. 5 en 6

Door verwijzing naar de overeenkomstige bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 stellen deze artikelen de principes betreffende de gezamenlijke uitoefening van de decreterende macht door de Raad en de Executieve, en betreffende de uitvoering, bekrachtiging en afkondiging van de decreten.

Hoofdstuk II

De Raad

AFDELING I

De samenstelling

Art. 7

De Raad telt 25 leden die voor vier jaar worden gekozen.

Paragraaf 2 omvat de regels met betrekking tot de verkiezing van de leden van de Raad die rechtstreeks de samenstelling en de werking van de Raad raken nl. het stemrecht, het kiesstelsel, het verplicht en geheim karakter van de stemming en de duur van de legislatuur.

De bepalingen betreffende de organisatie van de verkiezing werden opgenomen in Titel I van de gewone wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap.

In § 3 wordt er als overgangsmaatregel in voorzien dat de Raad zal bestaan uit de rechtstreeks gekozen leden van de bestaande Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap totdat de Raad wordt samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 7, §§ 1 en 2, van deze wet en van Titel I van de gewone wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 8

Dit artikel omschrijft de vereisten waaraan de leden van de Raad moeten voldoen. Het zijn dezelfde als die gesteld voor de leden van de bestaande Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Art. 9

Om te vermijden dat bepaalde mandatarissen tegelijkertijd lid zouden zijn van de Franse en de Duitstalige Gemeenschapsraad wordt erin voorzien dat een parlamentslid die wordt verkozen tot lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, tijdens de periode waarvoor de leden van die Raad gekozen zijn, geen deel kan uitmaken van de Raad van een andere Gemeenschap.

Art. 10

De onverenigbaarheid en ontzeggingen betreffende de leden en gewezen-leden van de Raad en van de Executieve zijn dezelfde als die welke van toepassing zijn voor de Vlaamse en de Franse Gemeenschap.

TITRE III

Des pouvoirs

Chapitre premier

Dispositions générales

Art. 5 et 6

Par référence aux dispositions analogues de la loi spéciale du 8 août 1980, ces articles posent les principes relatifs à l'exercice commun du pouvoir décretaal par le Conseil et l'Exécutif et à l'exécution, à la ratification et à la promulgation des décrets.

Chapitre II

Du Conseil

SECTION PREMIERE

De la composition

Art. 7

Le Conseil compte 25 membres élus pour quatre ans.

Le § 2 comprend les règles relatives à l'élection des membres du Conseil qui touchent directement à la composition et au fonctionnement du Conseil et notamment le droit de vote, le système de scrutin, le caractère obligatoire et secret du vote et la durée de la législature.

Les dispositions relatives à l'organisation de l'élection ont été reprises au Titre I de la loi ordinaire relative à la Communauté germanophone.

Le § 3 prévoit comme mesure de transition que le Conseil sera composé des membres élus directement du Conseil existant de la Communauté culturelle allemande jusqu'à ce qu'il soit composé conformément aux dispositions de l'article 7, §§ 1 et 2, de la présente loi et du Titre I de la loi ordinaire relative à la Communauté germanophone.

Art. 8

Cet article énumère les conditions auxquelles les membres du Conseil doivent satisfaire. Ces conditions sont identiques à celles qui sont applicables aux membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Art. 9

Afin d'éviter que certains mandataires soient à la fois membre du Conseil de la Communauté française et de celui de la Communauté germanophone, il est prévu qu'un parlementaire qui est élu membre du Conseil de la Communauté germanophone ne peut, pour la durée dudit Conseil, être membre d'un Conseil d'une autre Communauté.

Art. 10

Les incompatibilités et interdictions concernant les membres et anciens membres du Conseil et de l'Exécutif sont les mêmes que celles qui sont applicables à la Communauté flamande et à la Communauté française.

Art. 11

De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden. Daarbij wordt nagegaan of de verkozenen aan alle verkiesbaarheidsvereisten voldoet en regelmatig verkozen werd.

Art. 12

De leden van de Raad leggen vóór hun ambtsaanvaarding de volgende eed af : « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

Art. 13

De Raad stelt het bedrag van de vergoeding van zijn leden vast. De maximale hoogte van dat bedrag mag een achtste van de vergoeding van een lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers niet overschrijden. De Raad bepaalt eveneens de pensioenregeling en de vergoeding voor verplaatsingskosten van zijn leden. De bovenvermelde vergoedingen komen ten laste van de Gemeenschapsbegroting.

AFDELING II

De werking

Art. 14

Dit artikel steunt op artikel 32, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de zittingen van de Raad.

Bij de keuze van de datum van de derde dinsdag van september werd ermee rekening gehouden dat het mandaat van lid van de Raad over het algemeen niet voltijds zal zijn; de uitoefening van een beroep kan een hinder zijn voor het houden van vergaderingen gedurende de maand juli, maar laat anderzijds toe in september te zetelen.

Art. 15

Dit artikel heeft betrekking op de openbaarheid der vergaderingen van de Raad. Gelet op het beperkt aantal leden, moet de Raad op verzoek van slechts drie leden in plaats van vijf voor de Vlaamse en Franse Gemeenschapsraad, met gesloten deuren vergaderen.

Art. 16

Dit artikel verwijst voor de werking van de Raad naar de desbetreffende bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

Art. 17

Aangezien de leden van de Executieve niet noodzakelijk lid van de Raad zijn wordt hier voorzien dat de leden van de Executieve zitting hebben in de Raad, maar er alleen stemgerechtigd zijn als zij tevens lid van de Raad zijn.

AFDELING III

Bekendmaking en inwerkingtreding van de decreten

Art. 18

Dit artikel bevat de formules van bekrachtiging en afkondiging van de decreten van de Raad.

Art. 11

Le Conseil examine les pouvoirs de ses membres. Il vérifie, à cette occasion, si les élus satisfont à toutes les conditions d'éligibilité et s'ils ont été élus régulièrement.

Art. 12

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent le serment suivant : « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

Art. 13

Le Conseil fixe le montant de l'indemnité de ses membres. Ce montant ne peut dépasser un huitième de l'indemnité d'un membre de la Chambre des Représentants. Le Conseil est également habilité à déterminer le régime des pensions ainsi que le montant des frais de déplacement de ses membres. Les indemnités précitées sont à charge du budget de la Communauté.

SECTION II

Du fonctionnement

Art. 14

Cet article se fonde sur l'article 32, § 1, de la loi spéciale du 8 août 1980 relatif aux sessions du Conseil.

La date du troisième mardi de septembre a été choisie en tenant compte du fait que le mandat de membre du Conseil ne sera généralement pas à plein temps; l'exercice d'une profession peut constituer un obstacle à l'organisation de séances durant le mois de juillet, mais elle permet, d'autre part, de siéger en septembre.

Art. 15

Cet article a trait à la publicité des séances du Conseil. Vu le nombre restreint de ses membres, le Conseil ne doit se former en comité secret que sur la demande de trois membres, au lieu de cinq comme pour les conseils respectifs de la Communauté française et de la Communauté flamande.

Art. 16

Cet article se réfère au fonctionnement du Conseil selon les dispositions de la loi spéciale du 8 août 1980.

Art. 17

Puisque les membres de l'Exécutif ne sont pas nécessairement membre du Conseil, il est prévu que les membres de l'Exécutif ont leur entrée dans le Conseil, mais qu'ils n'ont voix délibérative au Conseil que s'ils en sont membres.

SECTION III

De la publication et de l'entrée en vigueur des décrets

Art. 18

Cet article contient les formules de sanction et de promulgation des décrets du Conseil.

Art. 19

Dit artikel betreft de bekendmaking van de decreten. De decreten worden in het Duits met een vertaling in het Nederlands en het Frans bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Gelet op de specifieke aard van de Duitstalige Gemeenschap acht de Regering het wenselijk dat er een afzonderlijke bekendmaking in het Duits zou gebeuren in het « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft ».

Art. 20

Dit artikel bepaalt de datum van inwerkingtreding van de decreten. Het is gesteund op artikel 6 van de wet van 31 mei 1961 betreffende de bekendmaking en de inwerkingtreding van wetten en verordeningen.

Hoofdstuk III

De Executieve

AFDELING I

De samenstelling, werking en bevoegdheden

Art. 21

Dit artikel regelt de samenstelling van de Executieve. Deze bestaat uit drie leden door de Raad gekozen, op de wijze bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

Gelet op het beperkt aantal leden van de Raad volstaan drie leden voor de voordracht van kandidaturen voor de Executieve.

Art. 22

Voor de leden van de Executieve die geen lid zijn van de Raad gelden dezelfde vereisten en onverenigbaarheden als voor de leden van de Raad.

Bovendien is er onverenigbaarheid met een ambt in de nationale regering of in een andere Executieve.

Art. 23 en 24

Deze artikelen hebben betrekking op de werking en de bevoegdheden van de Executieve. Ze steunen op de desbetreffende bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

Art. 25

Dit artikel omschrijft de voorwaarden waaronder met betrekking tot het Duits taalgebied bepaalde uitvoerende bevoegdheden inzake gewestelijke aangelegenheden kunnen worden toevertrouwd aan de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap. De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestexecutieve kunnen in onderlinge overeenstemming daartoe beslissen.

De beslissingen van beide Executieven moeten evenwel door de respectieve Raden worden bekrachtigd.

Bovendien doet de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap mededeling van de handelingen die zij in het raam van de haar toevertrouwde opdracht stelt aan de Waalse Gewestexecutieve. Deze brengt minstens éénmaal per jaar verslag uit bij de Waalse Raad. Dit stelt de Waalse Gewest-

Art. 19

Cet article concerne la publication des décrets. Les décrets sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais.

Vu le caractère spécifique de la Communauté germanophone, le Gouvernement estime qu'une publication spéciale en allemand, au « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft », est souhaitable.

Art. 20

Cet article prévoit la date d'entrée en vigueur des décrets. Il est fondé sur l'article 6 de la loi du 31 mai 1961 relative, notamment à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

Chapitre III

De l'Exécutif

SECTION I

De la composition, du fonctionnement et des compétences

Art. 21

Cet article règle la composition de l'Exécutif. Celui-ci est composé de trois membres élus par le Conseil selon les modalités fixées à l'article 60 de la loi spéciale du 8 août 1980.

Vu le nombre restreint de membres du Conseil, trois membres suffisent pour la présentation de candidatures à l'Exécutif.

Art. 22

Les membres de l'Exécutif qui ne sont pas membre du Conseil, sont soumis aux mêmes conditions et incompatibilités que les membres du Conseil.

En outre, il y a incompatibilité avec une fonction dans le gouvernement national ou dans un autre Exécutif.

Art. 23 et 24

Ces articles sont relatifs au fonctionnement et aux compétences de l'Exécutif. Ils sont fondés sur les dispositions en la matière de la loi spéciale du 8 août 1980.

Art. 25

Cet article définit les conditions dans lesquelles, quant à la région de langue allemande, des compétences déterminées d'exécution peuvent être attribuées à l'Exécutif de la Communauté germanophone. L'Exécutif de la Communauté germanophone et l'Exécutif de la région wallonne peuvent décider de commun accord à cet égard.

Toutefois les décisions des deux Exécutifs doivent être ratifiées par les Conseils respectifs.

En outre, l'Exécutif de la Communauté germanophone fait part à l'Exécutif régional wallon des actes qu'elle accomplit dans le cadre de la mission qui lui a été attribuée. Celui-ci fait au moins une fois par an, rapport auprès du Conseil régional wallon. Cela met le Conseil régional wal-

raad in staat na te gaan op welke wijze de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, die niet rechtstreeks verantwoordelijk is voor de Waalse Raad, haar opdracht uitvoert. Het spreekt vanzelf dat die opdracht moet worden uitgeoefend binnen het door het Waalse Gewest vastgestelde normatief en reglementair kader.

De in dit artikel voorziene regeling is niet limitatief. Andere meer soepele vormen van samenwerking, bijvoorbeeld de raadpleging van een instantie of de aanduiding van vertegenwoordigers of van waarnemers, wordt er geenszins door uitgesloten.

AFDELING II

Bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

Art. 26

De besluiten van de Executieve worden op dezelfde wijze bekendgemaakt als de decreten. Wanneer zij evenwel geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen ze bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt; bovendien mag van de bekendmaking worden afgezien als die geen openbaar nut heeft.

Het derde en het vierde lid van dit artikel bepalen de datum van inwerkingtreding van de besluiten. Deze bepalingen steunen op artikel 6 van de wet van 31 mei 1961 betreffende o.m. de bekendmaking en de inwerkingtreding van wetten en verordeningen.

AFDELING III

De diensten

Art. 27

De Executieve zal volgens dezelfde modaliteiten als de Executieve van de andere Gemeenschappen over een eigen administratie beschikken.

De desbetreffende bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

TITEL IV

Samenwerking tussen de gemeenschappen

Art. 28

Paragraaf 1 van dit artikel heeft tot doel de Duitstalige Gemeenschap een soepel institutioneel kader te bieden om samen te werken of zich te verenigen met een andere Gemeenschap. Dit kan een oplossing bieden voor een aantal concrete situaties en laat o.a. de participatie toe in de op-richting en het beheer van infrastructuur en van instellingen die buiten het eigen grondgebied zijn gelegen.

In § 2 wordt een concrete vorm van samenwerking ingevoerd tussen de Executieven van de Duitstalige Gemeenschap en van de Franse Gemeenschap die de mogelijkheid biedt in welbepaalde gemeenten aan de respectieve minderheden subsidies te verlenen voor hun culturele activiteiten.

TITEL V

Slotbepalingen

Art. 29

Om een juridisch vacuüm te voorkomen inzake de uitoefening van aan de Raad en de Executieve overgedragen

lon en état d'examiner de quelle manière l'Exécutif de la Communauté germanophone, qui n'est pas directement responsable devant le Conseil régional wallon, exerce sa mission. Il va de soi que cette mission doit être exercée à l'intérieur du cadre normatif et réglementaire établi par la Région wallonne.

Le règlement prévu par cet article n'est pas limitatif. Il n'exclut nullement d'autres formes plus souples de collaboration, par exemple la consultation d'une instance ou la désignation de représentants ou d'observateurs.

SECTION II

De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

Art. 26

Les arrêtés de l'Exécutif sont publiés de la même façon que les décrets. Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; il peut, en outre, être renoncé à la publicité, à condition que celle-ci ne présente aucun caractère d'utilité publique.

Les troisième et quatrième alinéas de cet article fixent la date d'entrée en vigueur des arrêtés. Ces dispositions sont fondées sur l'article 6 de la loi du 31 mai 1961 relative, notamment, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

SECTION III

Des services

Art. 27

L'Exécutif disposera en propre d'une administration, suivant les mêmes modalités que les Exécutifs des autres Communautés.

Les dispositions y afférentes de la loi spéciale du 8 août 1980 sont applicables à la Communauté germanophone.

TITRE IV

De la coopération entre les Communautés

Art. 28

Le § 1 de cet article a pour objectif d'offrir à la Communauté germanophone un cadre institutionnel souple afin de coopérer ou de s'associer avec une autre Communauté. Cette possibilité peut offrir une solution à un certain nombre de situations concrètes et permet notamment la participation à la création et à la gestion d'infrastructures et d'institutions situées en dehors de son propre territoire.

Le § 2 instaure une forme concrète de coopération entre les Exécutifs de la Communauté germanophone et de la Communauté française, offrant la possibilité d'octroyer des subsides aux minorités respectives de certaines communes bien déterminées pour leur activités culturelles.

TITRE V

Dispositions finales

Art. 29

Afin d'éviter un vide juridique dans le domaine de l'exercice des matières déléguées au Conseil et à l'Exécutif entre

aangelegenheden tussen de inwerkingtreding van deze wet en het treffen van nieuwe regelingen door de overheden die daartoe overeenkomstig dit ontwerp bevoegd zullen zijn, wordt artikel 94 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 van overeenkomstige toepassing verklaard op de Duitstalige Gemeenschap.

De Eerste Minister,

M. EYSKENS

De Minister van Institutionele Hervormingen,

J. CHABERT

De Minister van Institutionele Hervormingen,

Ph. MOUREAUX

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde kamers, de 22^e mei 1981 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van « bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap », heeft de 10^e juni 1981 het volgend advies gegeven :

Artikelen

Artikel 1

Dit artikel stemt overeen met artikel 1 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

In die wet van 8 augustus 1980 is dat artikel noodzakelijk ter oprichting van de gewestelijke organen, want artikel 107^{quater} van de Grondwet richt die niet zelf op, kondigt er alleen maar de instelling van aan, zodat in het onderhavige ontwerp datzelfde artikel een overlapping wordt van artikel 59^{ter} — nieuw — van de Grondwet dat de Raad en de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap opricht en de aangelegenheden bepaalt waarvoor zij bevoegd zijn (1).

Het artikel zou dus moeten vervallen, behalve wat betreft de vereenvoudiging van de benaming van de Raad en van de Executieve, waaraan een nieuw artikel zal worden gewijd dat hierna wordt voorgesteld.

Nieuwe bepaling (in te voegen)

Het is niet geraten een vereenvoudigde formulering van termen terloops op te nemen in een bepaling met een ander onderwerp zoals dat het geval is in artikel 1 voor de Raad en de Executieve en in artikel 3, § 1, voor de bijzondere wet tot hervorming der instellingen.

Daarvoor kan beter worden gewerkt met een bijzondere bepaling die als volgt zou kunnen worden geredigeerd :

« Art. ... — Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan onder :

- a) de bijzondere wet : de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- b) de Raad : de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;
- c) de Executieve : de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap. »

Artikel 3

In § 1 moeten de woorden « tot hervorming der instellingen, hierna "bijzondere wet" genoemd » vervallen om de reden die is opgegeven bij de hiervoren voorgestelde nieuwe bepaling.

(1) Gedr. St. Kamer 10 (B. Z. 1979), n^o 16/1^o.

l'entrée en vigueur de la présente loi et la prise de nouvelles dispositions par les pouvoirs qui seront compétents en la matière, conformément au présent projet, l'article 94 de la loi spéciale du 8 août 1980, est déclaré applicable à la Communauté germanophone.

Le Premier Ministre,

M. EYSKENS

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

J. CHABERT

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

Ph. MOUREAUX

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, chambres réunies, saisi par le Premier Ministre, le 22 mai 1981, d'une demande d'avis sur un « projet de loi spéciale relative à la Communauté germanophone », a donné le 10 juin 1981 l'avis suivant :

Dispositif

Article 1

Cet article correspond à l'article 1 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Toutefois, alors que, dans la loi du 8 août 1980, l'article est nécessaire pour créer les organes régionaux dont l'article 107^{quater} de la Constitution prévoit l'institution sans les créer lui-même, dans le présent projet, l'article se superpose à l'article 59^{ter} nouveau qu'il est proposé d'insérer dans la Constitution, article qui crée le Conseil et l'Exécutif de la Communauté germanophone et fixe les matières pour lesquelles ils sont compétents (1).

L'article est donc superflu sauf en ce qui concerne la simplification de la dénomination du Conseil et de l'Exécutif dans la suite du projet, élément qui sera repris dans un article nouveau qui sera proposé ci-après.

Disposition nouvelle à insérer

Il n'est pas de bonne méthode que la simplification de la présentation de certains termes soit énoncée de manière incidente dans une disposition ayant un autre objet, comme c'est le cas à l'article 1 pour le Conseil de l'Exécutif et à l'article 3, § 1, pour la désignation de la loi spéciale de réformes institutionnelles.

Mieux vaudrait consacrer à cette présentation simplifiée une disposition spéciale qui pourrait être rédigée comme suit :

« Art. ... — Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

- a) la loi spéciale : la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- b) le Conseil : le Conseil de la Communauté germanophone;
- c) l'Exécutif : l'Exécutif de la Communauté germanophone. »

Article 3

Au § 1, les mots « de réformes institutionnelles du 8 août 1980 ci-après dénommée "loi spéciale" » doivent être supprimés pour le motif indiqué sous la disposition nouvelle proposée plus haut.

(1) Doc. parlém. Chambre 10 (S. E. 1979), n^o 16/1^o.

Artikel 4

Op een aantal wijzigingen na, neemt artikel 4 van het ontwerp artikel 29 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap over.

In het eerste lid legt artikel 4 van het ontwerp aan de Minister de verplichting op voor gemotiveerd advies aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voor te leggen, de voorontwerpen van wetten en reglementaire besluiten betreffende het gebruik der talen die betrekking hebben op het Duitse taalgebied, alsook de amendementen op die ontwerpen. Ook in het eerste lid legt het artikel aan de Minister dezelfde verplichting op wat betreft de voorontwerpen van wetten strekkende tot wijziging van de toekomstige bijzondere wet en de toekomstige gewone wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap, alsook de amendementen op die ontwerpen.

In het tweede lid legt het artikel aan de voorzitter van de Wetgevende Kamers en aan de Ministers de verplichting op voor gemotiveerd advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voor te leggen de voorstellen van wetten en de amendementen op voorstellen van wetten die een van de in het eerste lid genoemde onderwerpen hebben.

Voor zover de bepalingen van het artikel doelen op voorontwerpen van wetten en de Ministers verplichten tot het vragen van advies, zouden zij bij een gewone wet kunnen worden vastgesteld.

Voor zover die bepalingen echter doelen op wetsvoorstellen en de voorzitters van de Wetgevende Kamers verplichtingen opleggen, zijn zij niet overeen te brengen met de grondwettelijke beginselen. De leden van de Wetgevende Kamers beschikken immers over zo'n volledige onafhankelijkheid, dat de wetgever geoordeeld heeft het indienen van een wetsvoorstel niet aan een voorafgaand advies te mogen onderwerpen. Eenzelfde onafhankelijkheid heeft ook elke Wetgevende Kamer in haar geheel beschouwd. Daarom heeft de wetgever gemeend dat hij de voorzitters van de Wetgevende Kamers niet mocht verplichten een advies te vragen betreffende een ontwerp of een voorstel van wet. Dat is de opvatting die naar voren gekomen is tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State en die geleid heeft tot de oplossingen die zijn aangenomen in verband met de nadere regelen inzake raadpleging van de afdeling wetgeving (1) (2).

Met de wet van 9 augustus 1980, die de artikelen 2 tot 4 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State heeft gewijzigd, heeft de wetgever weliswaar in sommige gevallen de voorzitter van de Senaat en de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers verplicht het advies van de Raad van State te vragen, maar om de onafhankelijkheid van de Wetgevende Kamers verder volkomen te vrijwaren heeft hij die verplichting afhankelijk gemaakt niet van een wil van buiten uit, maar van de wil van een bepaald aantal leden van de betrokken Kamer: ten minste een derde van haar leden, of de meerderheid van de leden van een taalgroep (gec. wet., art. 2, § 2 en § 3).

Tot besluit kan worden gesteld dat artikel 4, tweede lid, van het ontwerp zo moet worden gewijzigd dat de adviesaanvraag door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap over wetsvoorstellen en amendementen op die voorstellen facultatief blijft.

Artikel 5

Deze bepaling luidt :

« De artikelen 5, § 2, en 8 tot 16 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

I. De Nederlandse tekst (« zijn van overeenkomstige toepassing ») is nauwkeuriger dan de Franse (« sont applicables »). Daar het Frans geen equivalent heeft voor het adjectief « overeenkomstig » in de zin van de context en de Latijnse uitdrukking *mutatis mutandis* in een wetsbepaling dient te worden vermeden, moet de discrepantie tussen beide teksten worden aanvaard, zoals die ook aanvaard is voor dezelfde uitdrukkingen in de bijzondere wet tot hervorming der instellingen, met dien verstande dat de Nederlandse tekst de betekenis van de bepaling beter weergeeft dan de Franse.

De opmerking geldt ook voor de artikelen 6, 11, 18, 23, 26 en 28.

II. Al levert de overeenkomstige toepassing van de artikelen 5, § 2, en 8 tot 15 van de bijzondere wet op de Duitstalige Gemeenschap geen moeilijkheid op, voor de toepassing van artikel 16 liggen de zaken anders.

Dat artikel geeft de Gemeenschapsraden immers bevoegdheid tot het verlenen van instemmingen met de verdragen of akkoorden betreffende de samenwerking, onder meer in de aangelegenheid bedoeld in artikel 59bis, § 2, 2^o, van de Grondwet, met name « het onderwijs,

(1) H. Velge, « La loi du 23 décembre 1946 instituant en Belgique le Conseil d'Etat », n° 41, Brussel, Bruylant, 1947 en aangehaalde verwijzingen : Hand. Kamer, zitt. 1937-1938, blz. 1366 en 1368; Hand. Senaat, buit. zitt. 1939, blz. 608.

(2) « Les Nouvelles. Droit administratif, tome VI, le Conseil d'Etat », Brussel, n°s 476-480, Larcier, 1975.

Article 4

Sous réserve de plusieurs modifications, l'article 4 du projet reproduit l'article 29 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

En son alinéa 1^{er}, l'article 4 du projet impose aux Ministres de soumettre à l'avis motivé du Conseil de la Communauté germanophone les avant-projets de lois et d'arrêtés réglementaires qui concernent l'emploi des langues et qui s'appliquent à la région de langue allemande, ainsi que les amendements à ces projets. Dans le même alinéa, l'article impose aux Ministres de soumettre à l'avis motivé dudit Conseil également les avant-projets tendant à modifier la future loi spéciale et la future loi ordinaire relatives à la Communauté germanophone ainsi que les amendements à ces projets.

En son alinéa 2, l'article impose aux présidents des Chambres législatives et aux Ministres de soumettre à l'avis motivé du Conseil de la Communauté germanophone les propositions de lois et les amendements à des propositions de lois, qui ont un des objets énoncés à l'alinéa 1^{er}.

Dans la mesure où les dispositions de l'article visent des avant-projets de lois et imposent aux Ministres l'obligation de consultation, elles pourraient être établies par une loi ordinaire.

Au contraire, dans la mesure où les dispositions de l'article visent des propositions de lois et imposent des obligations aux présidents des Chambres législatives, elles ne se concilient pas avec les principes constitutionnels. En effet, il est reconnu aux membres des Chambres législatives une indépendance si complète que le législateur a estimé ne pas être autorisé à soumettre à une consultation préalable le dépôt d'une proposition de loi. Il est également reconnu une même indépendance à chaque Chambre législative considérée dans son ensemble. Pour ces motifs, le législateur a estimé ne pas être autorisé à imposer aux présidents des Chambres législatives de demander un avis au sujet d'un projet ou d'une proposition de loi. Telle est la conception qui a été exprimée au cours des travaux préparatoires de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat et qui a commandé les solutions adoptées concernant les modalités de la consultation de la section de législation (1) (2).

Si, par la loi du 9 août 1980, qui a modifié les articles 2 à 4 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, le législateur a obligé dans certains cas le président du Sénat et le président de la Chambre des Représentants à demander l'avis du Conseil d'Etat, il a, pour continuer à sauvegarder entièrement l'indépendance des Chambres législatives, fait dépendre l'obligation indiquée non d'une volonté extérieure à celles-ci, mais de la volonté d'un certain nombre de membres de la Chambre intéressée : un tiers au moins des membres de celle-ci, ou la majorité des membres d'un groupe linguistique (lois coordonnées, art. 2, § 2 et § 3).

En conclusion, l'article 4, alinéa 2, du projet doit être amendé de manière à laisser un caractère facultatif à la consultation du Conseil de la Communauté germanophone au sujet des propositions de lois ou des amendements à ces propositions.

Article 5

Suivant cette disposition :

« Les articles 5, § 2, et 8 à 16 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone. »

I. Le texte néerlandais (« zijn van overeenkomstige toepassing ») est plus précis que le texte français. La langue française ne connaissant pas d'équivalent à l'adjectif « overeenkomstig » dans le sens du contexte et l'expression latine *mutatis mutandis* étant à éviter dans une disposition législative, la discordance entre les deux textes doit être acceptée, comme elle l'a été pour les mêmes expressions dans la loi spéciale de réformes institutionnelles, étant entendu que le texte néerlandais exprime mieux que le texte français le sens de la disposition.

L'observation vaut aussi pour les articles 6, 11, 18, 23, 26 et 28.

II. Si l'application à la Communauté germanophone des articles 5, § 2, et 8 à 15 de la loi spéciale ne soulève pas de difficulté, il n'en va pas de même de l'application de l'article 16.

Celui-ci, en effet, donne compétence aux Conseils de Communauté pour l'assentiment aux traités ou accords relatifs à la coopération, notamment dans la matière visée à l'article 59bis, § 2, 2^o, de la Constitution, c'est-à-dire « l'enseignement, à l'exclusion de ce qui a

(1) H. Velge, « La loi du 23 décembre 1946 instituant en Belgique le Conseil d'Etat », n° 41, Bruxelles, Bruylant, 1947, et références citées : Ann. parl. Ch., sess. 1937-1938, pp. 1366 et 1368; Ann. parl. Sénat, sess. extr. 1939, p. 608.

(2) « Les Nouvelles. Droit administratif, tome VI, le Conseil d'Etat », Bruxelles, n°s 476-480, Larcier, 1975.

met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de toelagen, de wetten, de schoolbevolkingsnormen ».

Het door de Regering voorgestelde artikel 59ter, § 2, eerste lid, bepaalt echter :

« § 2. De Raad regelt bij decreet :

- 1° de culturele aangelegenheden;
- 2° de persoonsgebonden aangelegenheden;
- 3° het onderwijs, binnen de grenzen bepaald door artikel 59bis, § 2, 2°;
- 4° de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsook de internationale samenwerking in de aangelegenheden bedoeld in 1° en 2°.

Daar het onderwijs bedoeld is onder 3° volgt duidelijk uit 4° dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap niet bevoegd zal zijn voor de internationale samenwerking in deze aangelegenheid, zodat artikel 16 van de bijzondere wet niet geheel op die Gemeenschap toepassing zal kunnen vinden.

Het ware derhalve beter dat het ontwerp de bevoegdheid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wat betreft de instemming met verdragen en akkoorden zou regelen in een eigen bepaling en niet door verwijzing naar de bijzondere wet.

Artikel 6

Deze bepaling luidt :

« De artikelen 17, 18, 19, § 2, en 20 tot 22 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

I. Artikel 59ter, § 3, van de Grondwet, zoals de Regering voorstelt het te redigeren, verleent het recht van initiatief aan de Executieve en aan de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Het ontwerp-artikel bevat een nodeloze herhaling van die regel waar het artikel 18 van de bijzondere wet van overeenkomstige toepassing verklaart.

II. Artikel 59ter, § 2, tweede lid, van de Grondwet, zoals de Regering voorstelt het te redigeren, zal aan de decreten van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap « kracht van wet in het Duitse taalgebied » verlenen; het spreekt dus vanzelf dat die decreten, als zij kracht van wet hebben « de geldende wetsbepalingen (zullen kunnen) opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen ».

Artikel 19, § 2, van de bijzondere wet — via het ontwerp toepasselijk te verklaren op de Duitstalige Gemeenschap — zegt volkomen hetzelfde. Dat het ook hier om een nodeloze herhaling gaat, is overduidelijk.

III. Artikel 22 van de bijzondere wet luidt :

« Geen decreet of uitvoeringsbesluit is verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij deze wet bepaald. »

Het gaat niet op, deze bepaling op de Duitstalige Gemeenschap toepasselijk te verklaren in een ontwerp dat dezelfde aangelegenheid uitdrukkelijk regelt in zijn artikelen 19, 20 en 21.

De verwijzing naar de artikelen 18, 19, § 2, en 22 van de bijzondere wet moeten dus vervallen.

Artikel 7

Deze bepaling zou logischer op haar plaats zijn vóór artikel 6.

Artikel 8

Uit de samenlezing van § 1, eerste lid, en van § 2, vierde lid, van artikel 59ter van de Grondwet, zoals het door de Regering wordt voorgesteld, blijkt dat de samenstelling en de werking van de Raad en van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap worden bepaald door een wet aangenomen met bijzondere meerderheid.

In haar zorg, die zij in de memorie van toelichting verwoordt, namelijk « een zo ruim mogelijke eenheid van vorm bij de grondwettelijke en wettelijke uitwerking van de autonomie der drie Gemeenschappen » tot stand te brengen, lijkt de Regering enkele fundamentele kanten van samenstelling en werkwijze van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap over het hoofd te hebben gezien, die in de bijzondere wet tot hervorming der instellingen niet aan het licht komen omdat, luidens de artikelen 25, 28 en 29 van die wet, de leden van die Raden reeds deel uitmaken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat in de twee overgangsfases bedoeld in de artikelen 28 en 29, en van de Senaat, in de eindfase bedoeld in artikel 25.

trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de population scolaire ».

Or, l'article 59ter, § 2, alinéa 1^{er}, proposé par le Gouvernement dispose comme suit :

« Le Conseil règle par décret :

- 1° les matières culturelles;
- 2° les matières personnalisables;
- 3° l'enseignement dans les limites fixées à l'article 59bis, § 2, 2°;

4° la coopération entre les Communautés ainsi que la coopération internationale dans les matières visées aux 1° et 2°.

L'enseignement étant visé au 3°, il résulte clairement du 4° que le Conseil de la Communauté germanophone ne sera pas compétent pour la coopération internationale en cette matière, de sorte que l'article 16 de la loi spéciale ne pourra être intégralement appliqué à cette Communauté.

Mieux vaudrait, dès lors, que le projet énonce dans une disposition propre, et non par référence à la loi spéciale, les compétences du Conseil de la Communauté germanophone à l'égard de l'assentiment aux traités et aux accords.

Article 6

Suivant cette disposition :

« Les articles 17, 18, 19, § 2, et 20 à 22 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone. »

I. L'article 59ter, § 3, de la Constitution, tel que le Gouvernement propose de le rédiger, donne le droit d'initiative à l'Exécutif et aux membres du Conseil de la Communauté germanophone. L'article en projet répète inutilement cette règle en rendant applicable à cette Communauté l'article 18 de la loi spéciale.

II. L'article 59ter, § 2, alinéa 2, de la Constitution, tel que le Gouvernement propose de le rédiger, donnera « force de loi dans la région de langue allemande » aux décrets du Conseil de la Communauté germanophone et il va de soi qu'ayant force de loi, ces décrets pourront « abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions légales en vigueur ».

L'article 19, § 2, de la loi spéciale que le projet entend rendre applicable à la Communauté germanophone ne dit pas autre chose. Le double emploi est donc, là encore, évident.

III. Suivant l'article 22 de la loi spéciale :

« Aucun décret ou arrêté d'exécution n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la présente loi. »

Il n'est pas cohérent de rendre cette disposition applicable à la Communauté germanophone dans un projet qui règle expressément la même matière dans ses articles 19, 20 et surtout 21.

Les renvois aux articles 18, 19, § 2, et 22 de la loi spéciale doivent donc être omis.

Article 7

Cette disposition trouverait une place plus logique avant l'article 6.

Article 8

Il ressort de la combinaison du § 1, alinéa 1^{er}, et du § 2, alinéa 4, de l'article 59ter de la Constitution, tel qu'il est proposé par le Gouvernement, que la composition et le fonctionnement du Conseil et de l'Exécutif de la Communauté germanophone sont fixés par une loi adoptée à la majorité spéciale.

Dans son souci, affirmé par l'exposé des motifs, « d'uniformiser dans toute la mesure du possible les conséquences légales et constitutionnelles de l'autonomie des Communautés », le Gouvernement paraît avoir perdu de vue plusieurs aspects fondamentaux de la composition et du fonctionnement du Conseil de la Communauté germanophone, qui n'apparaissent pas dans la loi spéciale de réformes institutionnelles parce qu'aux termes des articles 25, 28 et 29 de celle-ci, les membres de ces Conseils sont déjà membres de la Chambre des Représentants ou du Sénat dans les deux phases transitoires prévues aux articles 28 et 29, et du Sénat dans la phase définitive prévue à l'article 25.

Aangezien dit niet het geval is voor de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en aangezien deze met een werkelijke wetgevende macht moet worden bekleed, zou de ontworpen bijzondere wet onder meer een regeling moeten treffen ten aanzien van :

- het stemrecht;
- het kiesstelsel, daar het stelsel van evenredige vertegenwoordiging voor de Grondwet alleen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers (art. 48, tweede lid) en voor de Senaat (art. 53.1) is aangenomen;
- het verplicht karakter van de stemming;
- het geheim karakter van de stemming.

Artikel 9

Zoals artikel 9 is geredigeerd, kan een Belg door gewone naturalisatie als lid van de Raad gekozen worden. Er moog op worden gewezen, dat men, om tot lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat (en bijgevolg van de Raden van de Franse Gemeenschap en van de Vlaamse Gemeenschap, krachtens de artikelen 25, 28 en 29 van de bijzondere wet) te worden gekozen, Belg moet zijn door geboorte of grote naturalisatie moet hebben verkregen (Grondwet, art. 50 en 66).

In de tekst onder 4^o kan beter « de dag van de verkiezing » worden gelezen in plaats van « de dag van de aanwijzing ».

Artikel 10

In de memorie van toelichting geeft de Regering uiting aan haar bekommernis « om het statuut van de Duitstalige Gemeenschap, zowel naar de vorm als naar de inhoud, zo dicht mogelijk te laten aansluiten bij dat van de twee overige Gemeenschappen... ».

Zij verklaart overigens, in verband met artikel 11 :

« De onverenigbaarheid en ontzeggingen betreffende de leden en gewezen leden van de Raad en van de Executieve zijn dezelfde als die welke van toepassing zijn voor de Vlaamse en de Franse Gemeenschap. »

Deze beweringen worden tegengesproken door artikel 10, waar het bepaalt : « Niemand kan tegelijk lid zijn van de Raad en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat of van de nationale Regering », en de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap zodoende onderwerpt aan onverenigbaarheden die niet gelden voor de leden van de Raden van de twee andere Gemeenschappen.

Volgens de memorie van toelichting heeft deze bepaling tot doel « te vermijden dat bepaalde mandatarissen tegelijkertijd lid zouden zijn van de Franse en de Duitstalige Gemeenschapsraad ». Die overweging heeft geen betrekking op het ambt van Minister of van Staatssecretaris en kan derhalve het verbod om die ambten uit te oefenen niet rechtvaardigen.

Wat de onverenigbaarheid met betrekking tot een « parlementair mandaat » betreft, is het juist dat, in de huidige stand van de wetgeving, het lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de senator, die van rechtswege lid is van de Raad van de Franse Gemeenschap of van de Vlaamse Raad en zijn woonplaats in het Duitse taalgebied heeft, tot lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap verkozen zou kunnen worden. Bij gemis van een bepaling die het hem zou verbieden, zou hij in beide Raden zitting kunnen hebben.

Indien artikel 10, zoals de Regering verklaart, een zodanige cumulatie wil voorkomen, kan dat doel gemakkelijk worden bereikt zonder dat aan de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap verbod wordt opgelegd om een parlementair mandaat uit te oefenen.

Daartoe zou kunnen worden volstaan met een bepaling die stelt dat de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de senatoren die verkozen worden tot lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, geen zitting hebben in de Raad van een andere Gemeenschap (1).

De ontworpen bepaling zou kunnen worden ingevoegd in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

(1) Een soortgelijk procédé is toegepast in artikel 50 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen ten aanzien van de leden van de Vlaamse Raad verkozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel en die hun woonplaats in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad hebben.

Tel n'étant pas le cas pour les membres du Conseil de la Communauté germanophone et ceux-ci devant se trouver investis d'un véritable pouvoir législatif, il conviendrait que la loi spéciale en projet règle notamment :

- le droit de vote;
- le système de scrutin, le système de la représentation proportionnelle n'étant retenu par la Constitution que pour la Chambre des Représentants (art. 48, alinéa 2) et pour le Sénat (art. 53.1);
- le caractère obligatoire du vote;
- le caractère secret du vote.

Article 9

Tel qu'il est rédigé, l'article 9 permet à un Belge par naturalisation ordinaire d'être élu membre du Conseil. On rappellera que, pour pouvoir être membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat (et par conséquent des Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, en vertu des articles 25, 28 et 29 de la loi spéciale), il faut être Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation (Constitution, art. 50 et 66).

Au 4^o, il serait préférable d'écrire « le jour de l'élection », plutôt que « le jour de la désignation ».

Article 10

Dans l'exposé des motifs, le Gouvernement exprime son souci « d'établir une concordance aussi parfaite que possible entre le statut de la Communauté germanophone et celui des deux autres Communautés, tant sous le rapport de la forme que sous celui du fond... ».

Il déclare, par ailleurs, à propos de l'article 11 que :

« Les incompatibilités et interdictions concernant les membres et anciens membres du Conseil et de l'Exécutif sont les mêmes que celles qui sont applicables à la Communauté flamande et à la Communauté française. »

Ces affirmations sont contredites par l'article 10, lequel, en prévoyant que : « Nul ne peut être à la fois membre du Conseil et membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat ou membre du Gouvernement national », soumet les membres du Conseil de la Communauté germanophone à des incompatibilités qui ne s'appliquent pas aux membres des Conseils des deux autres Communautés.

Selon l'exposé des motifs, cette disposition a pour but « d'éviter que certains mandataires soient à la fois membre du Conseil de la Communauté française et de celui de la Communauté germanophone ». Cette considération est étrangère aux fonctions de Ministre ou de secrétaire d'Etat et ne saurait dès lors justifier l'interdiction d'exercer celles-ci.

En ce qui concerne l'incompatibilité ayant pour objet un mandat parlementaire, il est exact que, dans l'état actuel de la législation, le membre de la Chambre des Représentants ou le sénateur, membre de droit du Conseil de la Communauté française ou du Conseil flamand, domicilié dans la région de langue allemande, pourrait être élu membre du Conseil de la Communauté germanophone. Dans ce cas, à défaut d'une disposition qui l'interdirait, il pourrait siéger à la fois dans ces deux Conseils.

Si, comme le déclare le Gouvernement, l'article 10 a pour but d'éviter un tel cumul, ce but peut être facilement atteint sans interdire aux membres du Conseil de la Communauté germanophone l'exercice d'un mandat parlementaire.

Il suffirait de prévoir une disposition selon laquelle le membre de la Chambre des Représentants ou le sénateur qui est élu membre de Conseil de la Communauté germanophone ne siège pas au Conseil d'une autre Communauté (1).

La disposition envisagée pourrait être insérée dans la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

(1) Un procédé analogue a été utilisé dans l'article 50 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 relatif aux membres du Conseil flamand élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles et domiciliés dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

De onverenigbaarheden waarin artikel 10 voorziet, zouden tussen Belgische staatsburgers, naargelang zij tot de Duitstalige dan wel tot een van de twee andere Gemeenschappen behoren, een ongelijkheid doen ontstaan ten aanzien van hun recht om de in die bepaling bedoelde mandaten en ambten uit te oefenen.

De eerste van die onverenigbaarheden — die niet onmisbaar is om het doel waarvoor ze wordt ingesteld te bereiken — zou een ongelijkheid in rechte doen ontstaan die niet objectief verantwoord is en bijgevolg neerkomt op een discriminatie die strijdt met het in artikel 6 van de Grondwet gehuldigde gelijkheidsbeginsel.

Ten aanzien van de tweede onverenigbaarheid — waarvoor geen enkele verantwoording is gegeven — geldt a fortiori dezelfde opmerking.

Artikel 15

In tegenstelling met artikel 32, § 1, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, bepaalt het ontwerp niet dat de Raad ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting moet blijven.

Uit de memorie van toelichting kan niet worden opgemaakt of het hier om een gewilde weglating gaat.

Artikel 17

De Grondwet regelt in haar artikel 45 rechtstreeks de immuniteiten van de leden van de Wetgevende Kamers, terwijl artikel 44 iedere vervolging uitsluit naar aanleiding van een mening of een stem door een lid van een van beide kamers in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

In de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen hoefde de parlementaire onschendbaarheid niet nog eens te worden beklemtoond want de leden van de door die wet georganiseerde Raden komen er van rechtswege, krachtens artikel 45 van de Grondwet, voor in aanmerking. Artikel 42 van eerdergenoemde wet gaat uit van artikel 44 van de Grondwet en zal op de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap van overeenkomstige toepassing zijn krachtens artikel 18 van de ontworpen wet.

Er rijzen echter vragen in verband met de bevoegdheid van de wetgever handelend op grond van artikel 59ter van de Grondwet om personen die geen lid van de Wetgevende Kamers zijn in aanmerking te doen komen voor de uitgebreide immuniteiten welke artikel 45 van de Grondwet alleen aan de leden van die Kamers toekent. Anders dan artikel 42 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, hetwelk, naar het voorbeeld van artikel 44 van de Grondwet zich ertoe beperkt het toepassingsgebied van de strafwetten enger te maken door bepaalde handelingen gesteld in de uitoefening van het openbaar mandaat voor niet strafbaar te houden, verleent artikel 45 van de Grondwet aan elk van beide Kamers de bevoegdheid zodanig verlof te geven dat rechtsgedingen kunnen worden ingesteld (eerste lid) alsook de bevoegdheid om van een orgaan van de rechterlijke macht te vorderen dat een hechtenis of vervolging van een lid wordt geschorst (derde lid). Zo heeft de Grondwetgever zelf een beperking gelegd op de bevoegdheden welke de rechterlijke macht rechtstreeks ontleent aan andere grondwetsbepalingen, met name de artikelen 7 en 92.

Het komt de wetgever niet toe, zelfs niet in een wet die wordt aangenomen met de bijzondere meerderheid bepaald in artikel 1, vijfde lid, van de Grondwet, in een dergelijke mate af te wijken van de door de Grondwet tot stand gebrachte verdeling van de machten, tenzij hij daartoe speciaal bevoegd is verklaard. De tekst voor artikel 59ter, die het door de Regering ingediende voorstel tot grondwetsherziening bevat, voorziet niet in een zodanige machtiging.

Artikel 18

Deze bepaling luidt :

« De artikelen 32, §§ 2 en 3, 33 en 35 tot 48 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

De blote verwijzing naar artikel 33 kan een moeilijkheid voor de toepassing opleveren wat § 2, tweede lid, van die bepaling betreft. Deze luidt :

« Bij staking van stemmen wordt de voorkeur verleend aan de kandidaat die onderbroken het langst een parlementair mandaat vervult.... »

De anciënniteit als parlamentslid zal van weinig nut zijn voor het rangschikken van de kandidaten van wie de meeste nooit lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat zullen zijn geweest.

Het verdient derhalve aanbeveling een maatstaf aan te leggen die beter beantwoordt aan de eigenheid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

Les incompatibilités prévues par l'article 10 auraient pour effet de créer parmi les citoyens belges, selon qu'ils appartiennent à la Communauté germanophone ou à une des deux autres Communautés, une inégalité quant à leur droit d'exercer les mandats et fonctions visés par cette disposition.

A défaut d'être nécessaire à la réalisation du but invoqué pour son institution, la première de ces incompatibilités créerait une inégalité de droit dépourvue de justification objective, qui constituerait, dès lors, une discrimination contraire au principe d'égalité consacré par l'article 6 de la Constitution.

La seconde incompatibilité n'ayant fait l'objet d'aucune justification appelle a fortiori la même observation.

Article 15

Au contraire de l'article 32, § 1, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le projet ne prévoit pas que le Conseil doit rester réuni chaque année au moins 40 jours.

L'exposé des motifs ne permet pas de déterminer si cette omission est intentionnelle.

Article 17

La Constitution règle directement dans son article 45 les immunités des membres des Chambres législatives, tandis que l'article 44 soustrait à toute incrimination les opinions et votes émis par un membre de l'une ou l'autre Chambre dans l'exercice de ses fonctions.

Dans la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, il n'a pas été nécessaire de réaffirmer l'immunité parlementaire car les membres des Conseils organisés par cette loi en jouissent de plein droit en vertu de l'article 45 de la Constitution. L'article 42 de la loi précitée s'inspire de l'article 44 de la Constitution et sera applicable aux membres du Conseil de la Communauté germanophone, en vertu de l'article 18 de la loi en projet.

Il faut s'interroger sur la compétence du législateur agissant en exécution de l'article 59ter de la Constitution pour faire bénéficier des immunités étendues que l'article 45 de la Constitution réserve aux seuls membres des Chambres législatives, des personnes n'ayant pas cette qualité. A la différence de l'article 42 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, qui, à l'instar de l'article 44 de la Constitution, se borne à restreindre le domaine d'application des lois pénales en tenant pour non punissables certains actes accomplis dans l'exercice d'un mandat public, l'article 45 de la Constitution confère à chacune des deux Chambres législatives le pouvoir de donner une autorisation dont dépend l'exercice d'actions judiciaires (alinéa 1er) et le pouvoir de requérir un organe du pouvoir judiciaire de suspendre un acte de détention ou de poursuite (alinéa 3). Ainsi, le constituant a lui-même restreint les compétences que le pouvoir judiciaire tient directement d'autres dispositions constitutionnelles, notamment des articles 7 et 92.

Il n'appartient pas au législateur, même dans une loi adoptée à la majorité spéciale prévue à l'article 1, alinéa 5, de la Constitution, d'apporter une telle dérogation à la répartition des pouvoirs faite par la Constitution, sauf s'il a été spécialement habilité à cette fin. Le texte pour l'article 59ter qui contient la proposition de révision constitutionnelle déposée par le Gouvernement, ne porte pas une telle habilitation.

Article 18

Suivant cette disposition :

« Les articles 32, §§ 2 et 3, 33 et 35 à 48 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone. »

La référence pure et simple à l'article 33 risque de créer une difficulté d'application en ce qui concerne le § 2, alinéa 2, de cette disposition :

« En cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps un mandat parlementaire.... »

L'ancienneté parlementaire sera de peu de secours pour départager des candidats dont la plupart n'auront jamais été membres de la Chambre des Représentants ou du Sénat.

Il se recommanderait donc de retenir un critère mieux en rapport avec la spécificité du Conseil de la Communauté germanophone.

Artikel 20

Duidelijkheidshalve en mede ter wille van de symmetrie met artikel 25, zou nader moeten worden bepaald dat de decreten in het « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft » alleen in het Duits moeten worden bekendgemaakt.

*

In de Franse tekst kan beter overeenkomstig de Nederlandse tekst worden gelezen: « en allemand », « en français », « en néerlandais ». Deze opmerking geldt ook voor artikel 25.

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Art. 20. — Na hun afkondiging worden de decreten van de Raad in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans en in het « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft » in het Duits bekendgemaakt. »

Artikel 21

Hier wordt gesteld:

« De decreten zijn verbindend vanaf de tiende dag na die van hun bekendmaking volgens de in artikel 19 bepaalde wijze, tenzij zij een andere termijn bepalen. »

1. Artikel 19 betreft de bekrachtiging en de afkondiging — niet de bekendmaking — van de decreten; dus leze men « in artikel 20 », en niet « in artikel 19 ».

2. Vermits artikel 20 twee bekendmakingen voorschrijft, de ene in het *Belgisch Staatsblad*, de andere in het « Memorial des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft », en de beide bekendmakingen op verschillende data kunnen plaatshebben, dient bepaald te worden welke van beide het uitgangspunt van de termijn van tien dagen is.

Mocht de Regering, zoals de memorie van toelichting de indruk geeft, bedoelen dat alleen de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* de krachtens artikel 129 van de Grondwet vereiste formaliteit is, dan zou eenvoudiger kunnen worden gelezen:

« Art. 21. — De decreten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt. »

Artikel 22

Deze bepaling luidt:

« De Executieve bestaat uit drie leden die door de Raad gekozen worden op de in de artikelen 60 en 62 van de bijzondere wet bepaalde wijze met dien verstande dat in artikel 60, § 3, eerste lid, het woord "vijf" wordt vervangen door het woord "drie". »

I. De zinswending « met dien verstande dat in artikel 60, § 3, eerste lid, het woord vijf werd vervangen door het woord drie, kan niet zeer geslaagd worden genoemd.

II. Aangezien de eedafdeling niet gelijk te stellen is met een nadere regeling in verband met de verkiezing van de leden van de Executieve, is het niet geraten in artikel 22 te verwijzen naar artikel 62. Dat zou beter in artikel 23 op zijn plaats zijn.

De volgende tekst wordt voorgesteld voor artikel 22:

« Art. 22. — De Executieve bestaat uit drie leden die door de Raad gekozen worden volgens de regels bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet.

De voordrachten van kandidaturen moeten echter slechts door ten minste drie leden van de Raad worden ondertekend. »

Artikel 22bis

Mocht de Regering instemmen met de opmerkingen die bij artikel 10 zijn gemaakt, dan zou artikel 22bis dienovereenkomstig moeten worden aangepast. Het zou moeten worden aangevuld met een bepaling als die van artikel 61 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, die zou luiden: « Niemand kan tegelijk lid zijn van de Executieve en lid van de Nationale Regering of lid van een andere Executieve ».

Artikelen 23 en 24

Mocht de verwijzing naar artikel 83, §§ 1 en 2, worden behouden, dan zouden die twee paragrafen verscheidene vrij belangrijke aanpassingen moeten ondergaan.

Article 20

Dans un souci de clarté et aussi de symétrie avec l'article 25, il conviendrait de préciser que les décrets ne sont publiés au « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft » qu'en allemand.

*

Dans le texte français, il serait préférable d'écrire, comme dans le texte néerlandais: « en allemand », « en français », « en néerlandais ». Cette observation vaut aussi pour l'article 25.

La rédaction suivante est proposée:

« Art. 20. — Après leur promulgation, les décrets du Conseil sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais, ainsi qu'au « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft » en allemand. »

Article 21

Selon cette disposition:

« Les décrets sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication selon les modes prévus à l'article 19, à moins qu'ils n'aient fixé un autre délai. »

1. L'article 19 se rapportant à la sanction et à la promulgation des décrets et non à leur publication, c'est évidemment « à l'article 20 » qu'il faut lire et non « à l'article 19 ».

2. L'article 20 prévoit deux publications, l'une au *Moniteur belge*, l'autre au « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft ». Les deux publications pouvant avoir lieu à des dates différentes, il convient d'indiquer laquelle de ces publications fait courir le délai de dix jours.

Si, comme l'exposé des motifs tend à le faire croire, l'intention du Gouvernement est que seule la publication au *Moniteur belge* constitue la formalité requise en vertu de l'article 129 de la Constitution, il serait plus simple d'écrire:

« Art. 21. — Les décrets sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*. »

Article 22

Suivant cette disposition:

« L'Exécutif compte trois membres élus par le Conseil selon les modalités fixées aux articles 60 et 62 de la loi spéciale, sous réserve de remplacer le mot "cinq" à l'article 60, § 3, premier alinéa, par le mot "trois". »

I. Il n'est guère heureux d'écrire: « sous réserve de remplacer le mot "cinq" à l'article 60, § 3, alinéa 1^{er}, par le mot "trois". »

II. La prestation de serment ne pouvant guère être assimilée à une modalité d'élection des membres de l'Exécutif, le renvoi à l'article 62 n'est pas indiqué dans l'article 22. Il serait mieux à sa place dans l'article 23.

Le texte suivant est proposé pour l'article 22:

« Art. 22. — L'Exécutif compte trois membres élus par le Conseil selon les modalités fixées à l'article 60 de la loi spéciale.

Toutefois, les présentations de candidatures ne doivent être signées que par trois membres au moins du Conseil. »

Article 22bis

Si le Gouvernement se ralliait aux observations formulées à propos de l'article 10, l'article 22bis devrait être adapté en conséquence. Il devrait être complété par une disposition analogue à celle de l'article 61 de la loi spéciale du 8 août 1980 et qui prévoirait que « Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou membre d'un autre Exécutif ».

Articles 23 et 24

La référence à l'article 83, §§ 1 et 2, exigerait, si elle était maintenue, plusieurs adaptations relativement importantes de ces deux paragraphes.

Het ware derhalve beter, zoals het ontwerp overigens doet voor § 3, de bepalingen van de §§ 1 en 2 met de nodige aanpassing over te nemen in artikel 24 dat dan als volgt zou worden gelezen :

« Art. 24. — § 1. De Executieve, in de tot de bevoegdheid van de gemeenschap behorende aangelegenheden :

- 1^o beraadslaagt over ieder ontwerp van decreet of van besluit, al naar het geval;
- 2^o stelt de bestemming van de begrotingskredieten voor;
- 3^o ontwerpt en coördineert het beleid van de gemeenschap.

§ 2. Het beraad in de Executieve komt in de plaats van het bij wet of koninklijk besluit voorgeschreven overleg in de Ministerraad of in het Nationaal Ministercomité, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van de Executieve behoort.

§ 3. (zoals in artikel 24 van het ontwerp). »

Artikel 24bis

Ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst, dient de Nederlandse tekst van artikel 24bis, derde lid, als volgt te worden geredigeerd :

« De handelingen van de Executieve gesteld ter uitvoering van de in het eerste lid bedoelde opdrachten mogen niet strijdig zijn met de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve. Zij worden ter kennis gebracht van de Waalse Gewestexecutieve die minstens eens per jaar verslag uitbrengt bij de Raad. »

Artikel 25

I. In de Nederlandse tekst van het eerste lid zou, zoals gebruikelijk, moeten worden gelezen : « met een vertaling in het Nederlands en in het Frans ».

II. Om de reden die is opgegeven in verband met artikel 21, zou het vierde lid beter als volgt worden geredigeerd :

« De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen. »

Artikel 26

De volgende tekst wordt voorgesteld voor deze bepaling :

« Art. 26. — De artikelen 87, 88 en 89 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. Voor de toepassing van artikel 88, § 2, van die wet zijn de diensten en het personeel die welke de in artikel 3 van deze wet bedoelde aangelegenheden behandelen die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in het Duitse taalgebied. »

Artikel 27

Dit artikel dat, op zichzelf « Titel IV, Samenwerking » vormt, bevat bepalingen betreffende de samenwerking van de Duitstalige Gemeenschap met de Staat, de andere Gemeenschappen en de Gewesten.

Artikel 59ter van de Grondwet zoals door de Regering voorgesteld, bevat te dien aanzien alleen de volgende bepalingen :

— § 1, derde lid :

« De wet regelt de betrekkingen tussen de organen van de Duitstalige Gemeenschap en die van het Waalse Gewest. »

— in § 2, eerste lid :

« § 2. De Raad regelt bij decreet :

- 1^o de culturele aangelegenheden;
- 2^o de persoonsgebonden aangelegenheden;
- 3^o het onderwijs, binnen de grenzen bepaald door artikel 59bis, § 2, 2^o;
- 4^o de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsook de internationale samenwerking in de in 1^o en 2^o bedoelde aangelegenheden. »

Mieux vaudrait donc, comme le projet le fait d'ailleurs pour le § 3, reproduire avec les adaptations nécessaires les dispositions des §§ 1 et 2 dans l'article 24 qui se lirait alors comme suit :

« Art. 24. — § 1. Dans les matières qui sont de la compétence de la Communauté, l'Exécutif :

- 1^o délibère de tous projets de décrets ou d'arrêtés selon le cas;
- 2^o propose l'affectation des crédits budgétaires;
- 3^o élabore et coordonne la politique de la Communauté.

§ 2. La délibération de l'Exécutif remplace la délibération du Conseil des Ministres ou du Comité ministériel national qui est requise par une loi ou par un arrêté royal, chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de l'Exécutif.

§ 3. (comme à l'article 24 du projet). »

Article 24bis

Par souci de concordance avec la version française, il y aurait lieu de rédiger la version néerlandaise de l'article 24bis, alinéa 3, comme suit :

« De handelingen van de Executieve gesteld ter uitvoering van de in het eerste lid bedoelde opdrachten mogen niet strijdig zijn met de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve. Zij worden ter kennis gebracht van de Waalse Gewestexecutieve die minstens eens per jaar verslag uitbrengt bij de Raad. »

Article 25

I. Conformément à l'usage, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} : « met een vertaling in het Nederlands en in het Frans ».

II. Pour le motif indiqué à propos de l'article 21, l'alinéa 4 serait mieux rédigé comme suit :

« Les arrêtés sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge* à moins qu'ils ne fixent un autre délai. »

Article 26

La rédaction suivante est proposée pour cette disposition :

« Art. 26. — Les articles 87, 88 et 89 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone. Pour l'application de l'article 88, § 2, de cette loi, les services et le personnel sont ceux qui traitent les affaires relatives aux matières visées à l'article 3 de la présente loi et localisées ou localisables dans la région de langue allemande. »

Article 27

L'article, qui forme, à lui seul, le « Titre IV. De la coopération », contient les dispositions relatives à la coopération de la Communauté germanophone avec l'Etat, les autres Communautés et les Régions.

L'article 59ter de la Constitution, tel qu'il est proposé par le Gouvernement, énonce en la matière dont il s'agit, les seules dispositions ci-après :

— au paragraphe 1^{er}, alinéa 3 :

« La loi règle les relations entre les organes de la Communauté germanophone et ceux de la Région wallonne ».

— au paragraphe 2, alinéa 1^{er} :

« Le Conseil règle par décret :

- 1^o les matières culturelles;
- 2^o les matières personnalisables;
- 3^o l'enseignement dans les limites fixées à l'article 59bis, § 2, 2^o;
- 4^o la coopération entre les communautés ainsi que la coopération internationale dans les matières visées aux 1^o et 2^o, ... ».

A. Artikel 27, § 1, van dit ontwerp is als volgt geredigeerd :

« § 1. Voor de uitoefening van de haar toegewezen bevoegdheden, kan de Duitstalige Gemeenschap samenwerkings- of verenigingsakkoorden sluiten met de Staat, met één of meer gemeenschappen of met één of meer gewesten. »

Uit de vergelijking van de teksten blijkt dat artikel 27, § 1, van het onderhavige ontwerp geen rechtsgrond vindt in het genoemde artikel 59ter voor zover het voorziet in een samenwerking van de Duitstalige Gemeenschap met de Staat of in een samenwerking van die Gemeenschap met het Vlaamse Gewest (1).

Op te merken valt dat artikel 59ter noch in samenwerking tussen de gemeenschappen noch in internationale samenwerking in onderwijzen voorziet.

B. Artikel 27, § 2, bevat de volgende bepalingen in verband met de oprichting en de werkwijze van een paritaire commissie die bevoegd is voor een bepaalde wijze van samenwerking tussen de Duitstalige Gemeenschap en de Franse Gemeenschap.

Die paragraaf luidt als volgt :

« § 2. Er wordt door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap en de Executieve van de Franse Gemeenschap een paritair samengestelde commissie opgericht. Ze onderzoekt de aanvragen om steun voor culturele activiteiten die haar door de minderheden van de gemeenten, die zijn genoemd in de artikelen 8, 1^o en 2^o, en 16 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, worden gericht.

De Commissie beschikt over een krediet dat haar ter beschikking wordt gesteld door elk van de beide Gemeenschappen. De door de commissie aanvaarde subsidies worden aangerekend op dit krediet. De bevoegde gemeente zal hiervan in kennis worden gesteld.

Wanneer voor een verschil in houding tegenover een ingediend dossier geen oplossing kon worden gevonden binnen een termijn van drie maanden vanaf het indienen van het dossier, kan dit op verzoek van één van de partijen aanhangig worden gemaakt bij de nationale Regering die het geschil beslecht ».

I. De bepalingen van deze paragraaf kunnen worden geacht een vorm van samenwerking tussen de Duitstalige Gemeenschap en de Franse Gemeenschap tot stand te brengen; artikel 59ter, § 2, derde lid, machtigt de wetgever om de vormen van een zodanige samenwerking vast te stellen door een wet die met bijzondere meerderheid wordt aangenomen.

II. De tekst is in menig opzicht onvolkomen en zelfs ongepast geredigeerd.

a) Het begin van de Franse tekst van het eerste lid zou derwijze moeten worden aangepast dat duidelijk tot uiting komt dat de Commissie niet is samengesteld uit de verenigde Executieven maar uit leden die, voor de helft, door elk van die Executieven worden benoemd.

Het verdient aanbeveling dat de ontwerp-wet zelf bepaalt hoeveel leden de Commissie telt.

b) Uit de context blijkt dat de Commissie niet alleen de aanvragen om steun voor culturele activiteiten onderzoekt maar ten aanzien van die aanvragen een beslissing neemt.

c) In het derde lid, maakt de paragraaf gewag van een « verschil in houding tegenover een ingediend dossier » en stelt hij dat bedoeld « verschil in houding » een « oplossing » in de weg staat. De bepaling lijkt te impliceren dat de Commissie alleen op eenparige wijze of althans met een gekwalificeerde meerderheid kan beslissen waarvoor een bepaald aantal stemmen vereist is zowel in de groep van de Duitssprekende als in de groep van de Franssprekende leden. Het is volstrekt nodig dat de bepaling wordt herzien teneinde duidelijk te stellen volgens welke regels de Commissie haar beslissing neemt.

d) In het derde lid bepaalt de paragraaf dat indien voor het « geschil » geen « oplossing » wordt gevonden, de « Nationale Regering » dat geschil behoort te beslechten. Ook wat dit punt betreft moet de bepaling worden herzien, zodat op ondubbelzinnige wijze komt vast te staan welke overheid bevoegd is om de eindbeslissing te nemen. Wordt hier de Koning bedoeld en, zo ja, kan de Koning dan gewoon

A. L'article 27, § 1^{er}, du présent projet est rédigé comme suit :

§ 1^{er}. Pour l'exercice des compétences qui lui sont attribuées, la Communauté germanophone peut conclure des accords de coopération ou d'association avec l'Etat, avec une ou plusieurs communautés ou avec une ou plusieurs régions ».

De la comparaison des textes, il ressort que l'article 27, § 1^{er}, du présent projet ne trouve pas de fondement dans l'article 59ter précité dans la mesure où il vise une coopération de la Communauté germanophone avec l'Etat ou une coopération de ladite Communauté avec la Région flamande (1).

Il importe d'observer que ledit article 59ter ne prévoit ni coopération entre les Communautés ni coopération internationale dans la matière de l'enseignement.

B. L'article 27, § 2, énonce les dispositions suivantes relatives à la création et au fonctionnement d'une commission paritaire ayant compétence pour un mode de coopération déterminé entre les Communautés germanophone et française.

Le paragraphe est rédigé en ces termes :

« § 2. Il est créé une commission composée paritairement par l'Exécutif de la Communauté germanophone et par l'Exécutif de la Communauté française. Elle examine les demandes d'aide aux activités culturelles qui lui sont adressées par les minorités des communes énumérées aux articles 8, 1^o et 2^o, et 16 des lois relatives à l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966.

La Commission dispose d'un crédit qui est mis à sa disposition par chacun des deux Conseils de communauté. Les subsides agréés par la Commission sont prélevés sur ce crédit. La commune intéressée en sera informée.

Lorsqu'une divergence d'attitude à l'égard d'un dossier n'a pu recevoir de solution dans un délai de trois mois à compter de l'introduction du dossier, celui-ci peut être porté à la demande d'une des parties devant le Gouvernement national, qui tranche le différend ».

I. Les dispositions du paragraphe peuvent être considérées comme organisant une forme de coopération entre la Communauté germanophone et la Communauté française; l'article 59ter, § 2, alinéa 3, habilite le législateur à arrêter, par une loi votée à la majorité spéciale, les formes d'une telle coopération.

II. Sur plusieurs points, le texte est rédigé de manière imparfaite ou même fort inadéquate.

a) Le début du texte français de l'alinéa 1^{er} devrait être amendé de manière à faire apparaître clairement que la Commission n'est pas composée des Exécutifs réunis mais de membres nommés, pour moitié, par chacun de ces Exécutifs.

Il se recommande que la loi en projet fixe elle-même le nombre de membres de la Commission.

b) Il ressort du contexte qu'il appartient à la Commission non seulement d'examiner les demandes d'aides aux activités culturelles visées mais de prendre une décision au sujet de ces demandes.

c) En son alinéa 3, le paragraphe fait mention d'« une divergence d'attitude à l'égard d'un dossier » et indique que cette « divergence d'attitude » empêche une « solution ». La disposition semble impliquer que la Commission ne peut statuer qu'à l'unanimité ou du moins qu'à une majorité qualifiée exigeant un nombre déterminé de voix à la fois au sein du groupe des membres d'expression allemande et au sein du groupe des membres d'expression française. Il est indispensable que la disposition soit revue afin de préciser selon quelles règles la Commission prend sa décision.

d) En son alinéa 3, le paragraphe dispose qu'en cas de « (défaut) de solution » pour cause de « différend », il appartient au « Gouvernement national » de trancher ce différend. Il est indispensable que, sur ce point aussi, la disposition soit revue afin de désigner sans équivoque l'autorité compétente pour prendre la décision définitive. S'agit-il du Roi, et, dans l'affirmative, le Roi pourra-t-il statuer simplement sur

(1) Thans is de samenwerking tussen de Vlaamse en de Franse gemeenschappen slechts in zeer beperkte mate geregeld in de vorm die bepaald is in artikel 4 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap, welk artikel door de wet van 8 augustus 1980 gehandhaafd is.

(1) Actuellement la coopération entre les Communautés flamande et française n'est organisée que dans une mesure fort limitée, sous la forme déterminée par l'article 4 de la loi du 3 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise, article que la loi du 8 août 1980 a maintenu en vigueur.

beslissen op de voordracht en met medeondertekening van de bevoegde Minister of zal bovendien voorafgaand overleg in Minister-raad vereist zijn? Of gaat het in tegendeel om een beslissing die door de Ministers zelf, in raad vergaderd, wordt genomen?

De bepaling moet nog worden herzien om duidelijk te stellen door wie de zaak bij de « Nationale Regering » aanhangig kan worden gemaakt.

Met inachtneming van de punten waaromtrent hierboven voorbehoud is gemaakt, zou artikel 27, § 2, als volgt kunnen worden gere-digeerd :

« § 2. Er wordt een Commissie (voor samenwerking) opgericht bestaande uit ... leden, die voor de ene helft Duitssprekend, voor de andere helft Franssprekend moeten zijn. De eersten worden benoemd door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, de anderen worden benoemd door de Executieve van de Franse Gemeenschap.

De Commissie beschikt op de aanvragen om steun voor culturele werkzaamheden die worden ingediend ten gunste van de taalminderheden gevestigd in de gemeenten die zijn genoemd in artikel 8, 1^o en 2^o, en in artikel 16 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De Commissie verleent toelagen ten bezware van een krediet dat haar ter beschikking wordt gesteld door elk van beide Gemeenschapsraden. Aan de betrokken gemeente wordt kennis gegeven van de beslissing van de Commissie.

(Voor hetoverige, zie de opmerkingen II, c) en d) hierboven) ».

Artikel 28

Met inachtneming onder meer van de opmerking gemaakt en het tekstvoorstel gedaan in verband met de artikelen 23 en 24, zou het voor de redactie van het artikel bevorderlijk zijn, de inhoud van artikel 94 van de bijzondere wet erin over te nemen, in plaats van ernaar te verwijzen.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Art. 28. — Onder voorbehoud van artikel 24, §§ 2 en 3, blijven de overheden die door de wetten en verordeningen belast zijn met bevoegdheden die onder de Duitstalige Gemeenschap ressorteren, die bevoegdheden uitoefenen volgens de procedures door de bestaande regels bepaald, zolang de Raad of de Executieve van die gemeenschap die regels niet hebben gewijzigd of opgeheven ».

Slotopmerking

Het indieningsbesluit ontbreekt.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren : H. Adriaens, voorzitter,

P. Tapie, kamervoorzitter,

H. Rousseau, H. Coremans, Ch. Huberlant en Gh. Tacq, staatsraden,

F. Rigaux, S. Fredericq, C. Deschamps en J. Gijssels, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouwen : J. Truyens, griffier,

S. Heyvaert, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

De verslagen werden uitgebracht door de heer W. Van Assche, auditeur-generaal, door de heer J. Nimmegeers, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

H. ADRIAENS.

la proposition et sous le contreseing du ministre compétent, ou une délibération préalable du conseil des ministres sera-t-elle exigée au surplus? S'agit-il, au contraire, d'une décision prise par les ministres eux-mêmes en réunion du conseil?

La disposition doit encore être revue pour indiquer clairement par qui le « Gouvernement national » peut être saisi.

Sous les réserves indiquées plus haut, l'article 27, § 2, pourrait être rédigé comme suit :

« § 2. Il est créé une commission (de coopération) composée de ... membres, qui doivent être, pour une moitié, d'expression allemande et, pour l'autre, d'expression française. Les premiers sont nommés par l'Exécutif de la Communauté germanophone; les seconds sont nommés par l'Exécutif de la Communauté française.

La Commission statue sur les demandes d'aides aux activités culturelles qui sont introduites en faveur des minorités linguistiques établies dans les communes indiquées à l'article 8, 1^o et 2^o, et à l'article 16 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

La Commission accorde les subventions à charge d'un crédit mis à sa disposition par l'un et l'autre des deux Conseils de Communauté. La commune intéressée est informée de la décision de la Commission.

(Pour le surplus, voir les observations II, c) et d), ci-dessus) ».

Article 28

Compte tenu notamment de l'observation et de la proposition de texte qui ont été faites à propos des articles 23 et 24, l'article serait mieux rédigé en reprenant la substance de l'article 94 de la loi spéciale plutôt que d'y faire référence.

La rédaction suivante est proposée :

« Art. 28. — Sous réserve de l'article 24, §§ 2 et 3, les autorités chargées d'attributions par les lois et règlements dans les matières relevant de la compétence de la Communauté germanophone continuent d'exercer ces attributions selon les procédures fixées par les règles existantes tant que celles-ci n'auront pas été modifiées ou abrogées par le Conseil ou par l'Exécutif de cette Communauté ».

Observation finale

L'arrêté de présentation fait défaut.

La Chambre était composée de :

Messieurs : H. Adriaens, président,

P. Tapie, président de chambre,

H. Rousseau, H. Coremans, Ch. Huberlant et Gh. Tacq, conseillers d'Etat,

F. Rigaux, S. Frédéricq, C. Deschamps et J. Gijssels, assesseurs de la section de législation,

Mesdames : J. Truyens greffier,

S. Heyvaert, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Les rapports ont été présentés par M. W. Van Assche, auditeur général, par M. J. Nimmegeers, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

H. ADRIAENS.

ONTWERP VAN BIJZONDERE WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en van Onze Ministers van Institutionele Hervormingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister en Onze Ministers van Institutionele Hervormingen zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE TITEL

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan onder :

- a) de bijzondere wet : de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- b) de Raad : de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;
- c) de Executieve : de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 2

De Duitstalige Gemeenschap bezit rechtspersoonlijkheid.

TITEL II

De bevoegdheden

Art. 3

§ 1. De culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 1°, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 4 van de bijzondere wet.

§ 2. De persoonsgebonden aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 2°, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 5 van de bijzondere wet.

Art. 4

De artikelen 5, § 2, en 8 tot 16 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

PROJET DE LOI SPECIALE

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Nos Ministres des Réformes institutionnelles, et de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre et Nos Ministres des Réformes institutionnelles sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE PREMIER

Dispositions préliminaires

Article 1

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

- a) la loi spéciale : la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- b) le Conseil : le Conseil de la Communauté germanophone;
- c) l'Exécutif : l'Exécutif de la Communauté germanophone.

Art. 2

La Communauté germanophone a la personnalité juridique.

TITRE II

Des compétences

Art. 3

§ 1. Les matières culturelles visées à l'article 59ter, § 2, 1°, de la Constitution sont les matières définies par l'article 4 de la loi spéciale.

§ 2. Les matières personnalisables visées à l'article 59ter, § 2, 2°, de la Constitution sont les matières définies par l'article 5 de la loi spéciale.

Art. 4

Les articles 5, § 2, et 8 à 16 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

TITEL III

De machten

Eerste hoofdstuk

Algemene bepalingen

Art. 5

Het decreet regelt de in artikel 3 van deze wet en de in de artikelen 8 tot 11 van de bijzondere wet bedoelde aangelegenheden, onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden.

Art. 6

De artikelen 17, 20 en 21 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Hoofdstuk II

De Raad

EERSTE AFDELING

Samenstelling

Art. 7

§ 1. De Raad bestaat uit 25 leden.

§ 2. De leden van de Raad worden voor vier jaar gekozen door de kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het Duitse taalgebied, zoals dat vastgesteld werd door artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, en die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevende Kamers.

De verkiezing geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, zoals dat in de Eerste Titel van de gewone wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap wordt vastgesteld.

De stemming is verplicht en geheim. Ze heeft plaats in de gemeente.

De Raad wordt om de vier jaar vernieuwd.

§ 3. Totdat voorzien is in de aanwijzing van de leden van de Raad overeenkomstig de artikelen 7, §§ 1 en 2, en 8 tot 13 van deze wet en van de Eerste Titel van de gewone wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap bestaat de Raad uit leden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap die door het kiezerskorps rechtstreeks zijn gekozen bij de laatste verkiezingen georganiseerd op grond van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Art. 8

Om lid van de Raad te zijn, moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;
- 4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert tenminste een jaar op de dag van de verkiezing;

TITRE III

Des pouvoirs

Chapitre premier

Dispositions générales

Art. 5

Le décret règle les matières visées à l'article 3 de la présente loi et aux articles 8 à 11 de la loi spéciale, sans préjudice des compétences que la Constitution réserve à la loi.

Art. 6

Les articles 17, 20 et 21 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

CHAPITRE II

Le Conseil

SECTION PREMIERE

De la composition

Art. 7

§ 1. Le Conseil comprend 25 membres.

§ 2. Les membres du Conseil sont élus pour quatre ans par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande telle qu'elle est déterminée par l'article 5 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative et qui réunissent les conditions pour être électeurs aux Chambres législatives.

L'élection se fait par le système de représentation proportionnelle, comme établi au Titre premier de la loi ordinaire relative à la Communauté germanophone.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

Le Conseil est renouvelé tous les quatre ans.

§ 3. Jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation des membres du Conseil en application des articles 7, §§ 1 et 2, et 8 à 13 de la présente loi et du Titre premier de la loi ordinaire relatif à la Communauté germanophone, le Conseil est composé des membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande élus directement par le corps électoral lors du dernier scrutin effectué en application de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Art. 8

Pour être membre du Conseil, il faut :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de 21 ans accomplis;
- 4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande et ce depuis au moins un an le jour de l'élection;

5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als bepaald bij artikel 2 van de gewone wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 9

Het lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de senator die tot lid van de Raad wordt verkozen kan, voor heel de duur van de verkiezing, geen zitting hebben in de Raad van een andere Gemeenschap.

Art. 10

Artikel 27 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 11

De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 12

Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de leden van de Raad de volgende eed af : « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

Art. 13

§ 1. De Raad stelt het bedrag vast van de vergoeding die aan zijn leden wordt toegekend; deze mag niet groter zijn dan een achtste van de vergoeding die wordt toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Die vergoeding mag niet met een parlementaire vergoeding worden gecumuleerd.

De Raad stelt tevens de pensioenregeling voor zijn leden vast en bepaalt de wijze waarop hun kosten van verplaatsing worden vergoed.

§ 2. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van § 1 komen ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

AFDELING II

Werking

Art. 14

De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar de derde dinsdag van september, behalve wanneer hij reeds voordien door de Executieve is bijeengeroepen.

Hij komt eveneens van rechtswege bijeen na iedere vernieuwing van de Raad de tweede dinsdag na de maand waarin die vernieuwing is geschied.

Hij moet ieder jaar tenminste veertig dagen in zitting blijven.

Art. 15

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar.

De Raad vergadert evenwel met gesloten deuren op verzoek van de voorzitter of van drie leden.

De Raad beslist daarna bij volstrekte meerderheid of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

5° jouir des droits électoraux dans la circonscription électorale prévue à l'article 2 de la loi ordinaire relative à la Communauté germanophone.

Art. 9

Le membre de la Chambre des Représentants ou le sénateur qui est élu membre du Conseil ne peut, pour toute la durée de l'élection, siéger au Conseil d'une autre Communauté.

Art. 10

L'article 27 de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone.

Art. 11

Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 12

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent le serment suivant : « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

Art. 13

§ 1. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres; celle-ci ne peut excéder un huitième de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants.

Cette indemnité ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil arrête également le règlement de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1 sont supportées par le budget de la Communauté germanophone.

SECTION II

Du fonctionnement

Art. 14

Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mardi de septembre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par l'Exécutif.

Il se réunit également de plein droit après chaque renouvellement du Conseil le deuxième mardi qui suit le mois de ce renouvellement.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

Art. 15

Les séances du Conseil sont publiques.

Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de trois membres.

Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 16

De artikelen 32, §§ 2 en 3, 33 en 35 tot 48 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Bij staking van stemmen bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt echter de voorkeur verleend aan de kandidaat die ononderbroken het langst het mandaat van lid van de Raad of van de Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap vervult.

Art. 17

De leden van de Executieve hebben zitting in de Raad en zijn in de Raad alleen stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

AFDELING III

Bekendmaking en inwerkingtreding van de decreten

Art. 18

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de Raad geschieden op de volgende wijze :

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat des Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

DEKRET

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

Art. 19

Na hun afkondiging worden de decreten van de Raad in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans en in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft* in het Duits bekendgemaakt.

Art. 20

De decreten zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

Hoofdstuk III

De Executieve

EERSTE AFDELING

Samenstelling, werking en bevoegdheden

Art. 21

De Executieve bestaat uit drie leden die door de Raad gekozen worden volgens de regels bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet.

De voordrachten van kandidaturen moeten echter slechts door tenminste drie leden van de Raad worden ondertekend.

Art. 16

Les articles 32, §§ 2 et 3, 33 et 35 à 48 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

Toutefois, en cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps le mandat de membre du Conseil ou du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Art. 17

Les membres de l'Exécutif ont leur entrée dans le Conseil et n'ont voix délibérative au Conseil que s'ils en sont membres.

SECTION III

De la publication et de l'entrée en vigueur des décrets

Art. 18

La sanction et la promulgation des décrets du Conseil se font de la manière suivante :

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat des Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

DEKRET

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

Art. 19

Après leur promulgation, les décrets du Conseil sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais, ainsi qu'au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft* en allemand.

Art. 20

Les décrets sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils n'aient fixé un autre délai.

Chapitre III

De l'Exécutif

SECTION PREMIERE

De la composition, du fonctionnement et des compétences

Art. 21

L'Exécutif compte trois membres élus par le Conseil selon les modalités fixées à l'article 60 de la loi spéciale.

Toutefois, les présentations de candidatures ne doivent être signées que par trois membres au moins du Conseil.

Art. 22

De vereisten en onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 8, 9 en 10 gelden eveneens voor de leden van de Executieve die geen lid zijn van de Raad.

Niemand kan tegelijk lid zijn van de Executieve en lid van de nationale Regering of lid van een andere Executieve.

Art. 23

De artikelen 62, 68 tot 73, 78, 79, §§ 1 en 3, 81 en 82 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 24

§ 1. De Executieve, in de tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behorende aangelegenheden :

1° beraadslaagt over ieder ontwerp van decreet of van besluit, al naar het geval;

2° stelt de bestemming van de begrotingskredieten voor;

3° ontwerpt en coördineert het beleid van de Gemeenschap.

§ 2. Het beraad in de Executieve komt in de plaats van het bij wet of koninklijk besluit voorgeschreven overleg in de Ministerraad of in het nationaal Ministercomité, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van de Executieve behoort.

§ 3. De bevoegdheden toegewezen aan een Minister bij wet, bij reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap of bij koninklijk besluit, worden uitgeoefend door de Executieve, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van deze laatste behoort.

Art. 25

De Executieve en de Waalse Gewestexecutieve kunnen in onderlinge overeenstemming beslissen dat de Executieve, in het Duits taalgebied, wordt belast met uitvoeringsopdrachten inzake aangelegenheden vermeld in artikel 6 van de bijzondere wet.

De beslissing van de Waalse Gewestexecutieve moet bij decreet van de Waalse Gewestraad, aangenomen met de meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen, worden bekrachtigd. De beslissing van de Executieve moet bij motie van de Raad, aangenomen met diezelfde meerderheid, worden bekrachtigd.

De handelingen van de Executieve gesteld ter uitvoering van de in het eerste lid bedoelde opdrachten mogen niet strijdig zijn met de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve. Zij worden ter kennis gebracht van de Waalse Gewestexecutieve die minstens eens per jaar verslag uitbrengt bij de Raad.

AFDELING II

Bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

Art. 26

De besluiten van de Executieve worden in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits bekendgemaakt, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans.

Art. 22

Les conditions et incompatibilités prévues aux articles 8, 9 et 10 sont applicables aux membres de l'Exécutif qui ne sont pas membres du Conseil.

Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou membre d'un autre Exécutif.

Art. 23

Les articles 62, 68 à 73, 78, 79, §§ 1 et 3, 81 et 82 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

Art. 24

§ 1. Dans les matières qui sont de la compétence de la Communauté, l'Exécutif :

1° délibère de tous projets de décrets ou d'arrêtés selon le cas;

2° propose l'affectation des crédits budgétaires;

3° élabore et coordonne la politique de la Communauté.

§ 2. La délibération de l'Exécutif remplace la délibération du Conseil des Ministres ou du Comité ministériel national qui est requise par une loi ou par un arrêté royal, chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de l'Exécutif.

§ 3. Les compétences attribuées à un Ministre par la loi, par arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande ou par arrêté royal, sont exercées par l'Exécutif, chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de ce dernier.

Art. 25

L'Exécutif et l'Exécutif de la Région wallonne peuvent décider de commun accord que l'Exécutif, dans la région de langue allemande, est chargé de missions d'exécution pour les matières visées à l'article 6 de la loi spéciale.

La décision de l'Exécutif de la Région wallonne doit être ratifiée par décret du Conseil régional wallon, adopté à la majorité des deux tiers des voix exprimées. La décision de l'Exécutif doit être ratifiée par une motion du Conseil, adopté à la même majorité.

Les actes accomplis par l'Exécutif dans l'exécution des missions visées à l'alinéa premier ne peuvent être contraires aux arrêtés de l'Exécutif de la Région wallonne. Ils sont communiqués à l'Exécutif de la Région wallonne, qui fait rapport au Conseil au moins une fois par an.

SECTION II

De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

Art. 26

Les arrêtés de l'Exécutif sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais.

Zij worden eveneens in het Duits bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen.

De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

AFDELING III

De diensten

Art. 27

De artikelen 87, 88 en 89 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. Voor de toepassing van artikel 88, § 2, van die wet zijn de diensten en het personeel die welke de in artikel 3 van deze wet bedoelde aangelegenheden behandelen die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in het Duits taalgebied.

TITEL IV

Samenwerking tussen de gemeenschappen

Art. 28

§ 1. Voor de uitoefening van de haar toegewezen bevoegdheid, kan de Duitstalige Gemeenschap samenwerkings- of verenigingsakkoorden sluiten met één of meer gemeenschappen.

§ 2. Er wordt een Commissie voor samenwerking opgericht bestaande uit acht leden, die voor de ene helft Duitssprekend, voor de andere helft Franssprekend moeten zijn. De eersten worden benoemd door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap; de anderen worden benoemd door de Executieve van de Franse Gemeenschap.

De beslissingen van de Commissie moeten de meerderheid van de stemmen en tenminste twee stemmen van de Duitssprekende leden en twee stemmen van de Franssprekende leden verkrijgen.

De Commissie beschikt op de aanvragen om steun voor culturele werkzaamheden die worden ingediend ten gunste van de taalminderheden gevestigd in de gemeenten die zijn genoemd in artikel 8, 1^o en 2^o, en in artikel 16 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De Commissie verleent toelagen ten bezware van een krediet dat haar ter beschikking wordt gesteld door elk van beide Gemeenschapsraden. Aan de betrokken gemeente wordt kennis gegeven van de beslissing van de Commissie.

Bij gebrek van beslissing over een ingediend dossier binnen een termijn van drie maanden vanaf het indienen van het dossier, kan dit op verzoek van één van de partijen ahangig worden gemaakt bij de Ministerraad die het geschil beslecht.

Ils sont également publiés en allemand au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés à l'alinéa premier peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge* à moins qu'ils ne fixent un autre délai.

Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

SECTION III

Des services

Art. 27

Les articles 87, 88 et 89 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone. Pour l'application de l'article 88, § 2, de cette loi, les services et le personnel sont ceux qui traitent les affaires relatives aux matières visées à l'article 3 de la présente loi et localisées ou localisables dans la région de langue allemande.

TITRE IV

De la Coopération entre les communautés

Art. 28

§ 1. Pour l'exercice des compétences qui lui sont attribuées, la Communauté germanophone peut conclure des accords de coopération ou d'association avec une ou plusieurs communautés.

§ 2. Il est créé une Commission de coopération composée de huit membres qui doivent être pour une moitié d'expression allemande et pour l'autre d'expression française. Les premiers sont nommés par l'Exécutif de la Communauté germanophone; les seconds sont nommés par l'Exécutif de la Communauté française.

Les décisions de la Commission doivent recueillir la majorité des voix et au moins deux voix de membres d'expression allemande et deux voix de membres d'expression française.

La Commission statue sur les demandes d'aides aux activités culturelles qui sont introduites en faveur des minorités linguistiques établies dans les communes indiquées à l'article 8, 1^o et 2^o, et à l'article 16 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

La Commission accorde les subventions à charge d'un crédit mis à sa disposition par l'un et l'autre des deux Conseils de Communauté. La commune intéressée est informée de la décision de la Commission.

En l'absence de décision à l'égard d'un dossier introduit dans un délai de trois mois à compter de l'introduction du dossier, celui-ci peut être porté, à la demande d'une des parties, devant le Conseil des Ministres qui tranche le différend.

TITEL V
Slotbepalingen

Art. 29

Onder voorbehoud van artikel 24, §§ 2 en 3, blijven de overheden die door de wetten en verordeningen belast zijn met bevoegdheden die onder de Duitstalige Gemeenschap ressorteren, die bevoegdheden uitoefenen volgens de procedures door de bestaande regels bepaald, zolang de Raad of de Executieve van die Gemeenschap die regels niet hebben gewijzigd of opgeheven.

Gegeven te Brussel, 29 juni 1981.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

M. EYSKENS

De Minister van Institutionele Hervormingen,

J. CHABERT

De Minister van Institutionele Hervormingen,

Ph. MOUREAUX

TITRE V
Dispositions finales

Art. 29

Sous réserve de l'article 24, §§ 2 et 3, les autorités chargées d'attributions par les lois et règlements dans les matières relevant de la compétence de la Communauté germanophone continuent d'exercer ces attributions selon les procédures fixées par les règles existantes tant que celles-ci n'auront pas été modifiées ou abrogées par le Conseil ou par l'Exécutif de cette Communauté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1981.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

M. EYSKENS

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

J. CHABERT

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

Ph. MOUREAUX

23 februari 1981. — Advies betreffende het ontwerp van bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap.

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 29, eerste en tweede lid;

Gelet op het verzoek van de Regering van 29 december 1980 om een met redenen omkleed advies betreffende het ontwerp van bijzondere wet op de Duitstalige Gemeenschap,

Neemt de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap volgend advies aan :

Voorafgaande opmerkingen

1. Dit advies gaat uit van het Advies van de Raad betreffende de herziening van het grondwetsartikel 59ter waarmee het dus nauw is verbonden.

2. De Raad drukt zijn voldoening uit over de toepassing in het ontwerp van de techniek der verwijzing naar de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De Raad hoopt dat de behandeling van het ontwerp in de Kamer en de Senaat op die manier vlug kan aflopen daar de betrekkingsartikelen reeds door het Parlement werden goedgekeurd. De artikelen 5 en 26 van het ontwerp zouden echter zo moeten worden geformuleerd dat met de in artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 gebruikte woorden « Raad van de Franse Gemeenschap of Vlaamse Raad » de woorden « Raad van de Duitstalige Gemeenschap » en met de in artikel 88, § 2, gebruikte woorden « van de Franse Gemeenschap » en « van de Vlaamse Gemeenschap » de woorden « van de Duitstalige Gemeenschap » worden bedoeld.

TITEL I

Inleidende bepalingen

1. De Raad stelt vast dat de bevoegdheden *ratione loci* van de Duitstalige Gemeenschap in het ontwerp niet worden bepaald en werpt de vraag op, of niet naar de in artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken opgenoemde gemeenten zou moeten worden verwezen.

2. Met betrekking tot de organen en de toekenning van de rechtspersoonlijkheid drukt de Raad zijn voldoening uit over de gelijkstelling van de Duitstalige Gemeenschap met de andere Gemeenschappen, die in uitvoering van artikel 59ter van de Grondwet is vastgesteld.

3. De Raad herinnert nochtans aan de door hem voorgestelde formulering van dit grondwetsartikel (advies tot herziening van artikel 59ter van de Grondwet), die principieel daardoor van degene van het ter kennisneming aan de Raad overgezonden ontwerp van de Regering afwijkt dat ze de mogelijkheid open houdt nu en in de toekomst bevoegdheden over te dragen die de gemeenschappelijke aangelegenheden overschrijden.

De overwegingen van titel II « bevoegdheden » van het advies hebben betrekking op de bevoegdheden die onmiddellijk door de bijzondere wet aan de Duitstalige Gemeenschap zul-

23 février 1981. — Avis relatif au projet de loi spéciale relative à la Communauté germanophone.

Le Conseil de la Communauté Culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté Culturelle allemande, notamment l'article 29, al. 1 et 2;

Considérant que le Gouvernement a demandé le 29 décembre 1980 d'émettre un avis motivé sur le projet de loi spéciale relative à la Communauté germanophone, émet l'avis suivant :

Remarques préliminaires

1. Cet avis est fondé sur l'avis du Conseil relatif à la révision de l'article 59ter de la Constitution à laquelle il est donc étroitement lié.

2. Le Conseil exprime sa satisfaction quant à l'application dans le projet de la technique de références à la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. Le Conseil espère que ceci permettra une discussion rapide du projet à la Chambre et au Sénat, les articles de référence ayant déjà été ratifiés par le Parlement. Les articles 5 et 26 du projet devraient toutefois être formulés de manière à ce que par les mots « Conseil de la Communauté française ou Conseil flamand » utilisés à l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, on entende « Conseil de la Communauté germanophone » et par les mots « de la Communauté française » et « de la Communauté flamande » utilisés à l'article 88, § 2, on entende « de la Communauté germanophone ».

TITRE I

Dispositions préliminaires

1. Le Conseil constate que les compétences *ratione loci* de la Communauté germanophone ne sont pas précisées dans le projet et soulève la question de savoir si on ne devrait pas se référer aux communes énumérées à l'article 5 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

2. En ce qui concerne les organes et l'attribution de la personnalité juridique, le Conseil approuve l'assimilation de la Communauté germanophone aux autres Communautés, telle qu'elle est définie en exécution de l'article 59ter de la Constitution.

3. Le Conseil rappelle cependant la formulation qu'il avait proposé pour cet article de la Constitution (avis relatif à la révision de l'article 59ter de la Constitution) et qui se distingue essentiellement du projet du Gouvernement transmis pour information au Conseil en ce sens qu'elle laisse ouverte la possibilité de transférer maintenant et à l'avenir des compétences autres que pour les matières communautaires.

Les considérations du titre II « compétences » de l'avis ont trait aux compétences devant être confiées directement par la loi spéciale à la Communauté germanophone.

23. Februar 1981. — Gutachten zum Vorentwurf eines Sondergesetzes über die Deutschsprachige Gemeinschaft.

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 29, Absatz 1 und 2,

Aufgrund des Antrags der Regierung vom 29. Dezember 1980 auf Abgabe eines begründeten Gutachtens zum Vorentwurf eines Sondergesetzes über die Deutschsprachige Gemeinschaft

Verabschiedet der Rat der Deutschen Kulturgemeinschaft folgendes Gutachten :

Vorbemerkungen

1. Dieses Gutachten geht von der Stellungnahme des Rates zur Abänderung von Artikel 59ter der Verfassung aus, mit der es folglich in engem Zusammenhang steht.

2. Der Rat begrüßt die in dem Vorentwurf angewandte Technik der Referenzen auf das Sondergesetz vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

Der Rat erhofft dadurch eine zügige Behandlung in Kammer und Senat, da die Bezugsartikel bereits die Zustimmung des Parlaments erhalten haben. Allerdings müssten die Artikel 5 und 26 des Vorentwurfs so formuliert werden, dass unter den in Artikel 16 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 verwendeten Wörtern « Rat der Französischen Gemeinschaft oder Flämischer Rat » die Wörter « Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft » und unter den in Artikel 88, § 2, verwendeten Wörtern « der Französischen Gemeinschaft » und « der Flämischen Gemeinschaft » die Wörter « der Deutschsprachigen Gemeinschaft » zu verstehen sind.

TITEL I

Einleitende Bestimmungen

1. Der Rat stellt fest, dass der Kompetenzbereich *ratione loci* der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Vorentwurf nicht präzisiert wird, und wirft die Frage auf, ob sich nicht auf die in Artikel 5 der koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten angeführten Gemeinden bezogen werden sollte.

2. In Bezug auf die Organe und die Zuerkennung der Rechtspersönlichkeit begrüßt der Rat die Gleichstellung der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit den anderen Gemeinschaften, die in Ausführung von Artikel 59ter der Verfassung festgelegt wird.

3. Der Rat erinnert jedoch an die von ihm vorgeschlagene Formulierung dieses Verfassungsartikels (Stellungnahme zur Abänderung von Artikel 59ter der Verfassung), die sich grundsätzlich von derjenigen des dem Rat zur Kenntnisnahme übermittelten Vorentwurfs der Regierung dadurch unterscheidet, dass sie die Möglichkeit zu einer Kompetenzübertragung über die gemeinschaftlichen Angelegenheiten hinaus zum jetzigen und zu einem späteren Zeitpunkt offenlässt.

Die unter Titel II « Zuständigkeitsbereiche » des Gutachtens angestellten Überlegungen beziehen sich auf die Zuständigkeiten, die der Deutschsprachigen Gemeinschaft sofort durch

len worden verleend. Behalve deze bevoegdheden kan de wetgever door een latere wijziging van deze bijzondere wet andere bevoegdheden aan de Duitstalige Gemeenschap overdragen.

TITEL II

Bevoegdheden

1. De culturele en persoonsgebonden aangelegenheden

De Raad drukt zijn voldoening uit over het feit dat de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap in de culturele en persoonsgebonden materies tenminste met degene van de andere Gemeenschappen overeenstemmen.

2. De gewestelijke aangelegenheden

Het advies van de Raad tot herziening van het grondwetsartikel 59ter werpt de vraag op in welke gewestelijke aangelegenheden de Duitstalige Gemeenschap bevoegdheden kan uitoefenen.

Hierbij moet rekening worden gehouden met de specificiteit van het Duitse taalgebied als ook met zijn mogelijkheden in financieel en administratief opzicht en ten opzichte van het personeel waarbij de voor de gemeenschappelijke aangelegenheden in beslag genomen bestuursstructuren in aanmerking moeten worden genomen. Ten einde de gewestelijke aangelegenheden te kunnen bepalen die aan deze criteria voldoen heeft de Raad de Katholieke Universiteit Leuven en de Universiteit van Luik met wetenschappelijke onderzoeken belast, die nog niet afgedaan zijn. Terwijl voor sommige aangelegenheden nu al een duidelijke bedoeling kan worden geformuleerd moet men voor andere de uitslagen van de onderzoeken afwachten. Om deze reden stelt de Raad volgende regeling in de bijzondere wet voor :

a) Bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap in sommige in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 als gewestelijke aangelegenheden omschreven materies.

De Raad wenst dat aan de Duitstalige Gemeenschap bevoegdheden worden verleend in materies waaraan weinig kosten zijn verbonden en die bijkomend zijn bij het toerisme (culturele aangelegenheden), dat wegens geografische aspecten van groot belang is voor de Duitstalige Gemeenschap.

De Raad eist dat de Duitstalige Gemeenschap bevoegd verklaard wordt voor de materies landinrichting en natuurbescherming (art. 6, § 1, III van de bijzondere wet van 8 augustus 1980).

Twee verschillende juridische procedures maken de verwezenlijking van dit idee in de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap mogelijk :

— hetzij deze materies die in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot de gewestelijke aangelegenheden behoren worden voor de Duitstalige Gemeenschap als gemeenschappelijke aangelegenheden beschouwd,

— hetzij er wordt voorzien dat de organen van de Duitstalige Gemeenschap in deze materies de bevoegdheden van de organen van het Waalse Gewest uitoefenen.

Daar het om een aangelegenheid gaat waarop artikel 6, § 2 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betrekking heeft moet de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap in de overlegprocedures tussen de gewestelijke Executieven worden opgenomen.

Outre ces compétences, le législateur peut évidemment transférer d'autres compétences à la Communauté germanophone par une modification ultérieure de la loi spéciale.

TITRE II

Des Compétences

1. Les matières culturelles et personnelles

Le Conseil exprime sa satisfaction sur le fait que les compétences de la Communauté germanophone pour les matières culturelles et personnalisables correspondent au moins à celles des autres Communautés.

2. Les matières régionales

L'avis du Conseil relatif à la révision de l'article 59ter de la Constitution soulève la question de savoir dans quelles matières régionales, la Communauté germanophone pourrait exercer des compétences.

A ce sujet, il faut tenir compte de la spécificité de la région de langue allemande ainsi que de ses capacités financières, administratives et de personnel, tout en prenant en considération les exigences des structures administratives pour les matières communautaires. Afin de pouvoir définir les matières régionales répondant à ces critères, le Conseil a chargé l'Université Catholique de Louvain et l'Université de Liège, de faire à ce propos une étude scientifique qui n'est pas encore terminée. Alors que pour certaines matières on peut dès à présent formuler une intention précise, pour d'autres, il faut attendre les résultats de l'étude. Le Conseil propose dès lors, la réglementation suivante dans la loi spéciale :

a) Compétence de la Communauté germanophone dans certains domaines désignés comme matières régionales dans la loi spéciale du 8 août 1980.

Le Conseil souhaite qu'on confie à la Communauté germanophone des compétences dans les matières qui nécessitent le moins de frais et sont complémentaires au tourisme (matière culturelle) lequel est d'une importance toute particulière pour la Communauté germanophone en raison de ses aspects géographiques.

Le Conseil exige que la Communauté germanophone soit déclarée compétente dans le domaine de la rénovation rurale et de la conservation de la nature (art. 6, § 1, III de la loi spéciale du 8 août 1980).

Deux procédures juridiques rendent possible la réalisation de cette idée dans la loi spéciale relative à la Communauté germanophone :

— ces matières, qui dans la loi spéciale du 8 août 1980 font partie des matières régionales, seraient désignées comme matières communautaires pour la Communauté germanophone;

— ou bien il serait prévu que dans ces matières, les organes de la Communauté germanophone exerceraient les compétences des organes de la Région Wallonne.

Comme il s'agit ici d'une matière à laquelle se rapporte l'article 6, § 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 l'Exécutif de la Communauté germanophone doit être inclus dans les procédures de concertation entre les Exécutifs régionaux.

das Sondergesetz verliehen werden sollen. Zusätzlich zu diesen Zuständigkeiten kann der Gesetzgeber selbstverständlich durch eine spätere Abänderung dieses Sondergesetzes der Deutschsprachigen Gemeinschaft weitere Kompetenzen übertragen.

TITEL II

Zuständigkeitsbereiche

1. Die kulturellen und personenbezogenen Angelegenheiten

Der Rat begrüßt, dass die Zuständigkeiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft in den kulturellen und personenbezogenen Bereichen zumindest denjenigen der anderen Gemeinschaften entsprechen.

2. Die regionalen Angelegenheiten

Aus der Stellungnahme des Rates zur Abänderung von Artikel 59ter der Verfassung ergibt sich die Frage, in welchen regionalen Angelegenheiten die Deutschsprachige Gemeinschaft Kompetenzen ausüben kann.

Hierbei muss der Spezifität des Gebietes deutscher Sprache und seinen Möglichkeiten in finanzieller, verwaltungstechnischer und personeller Hinsicht Rechnung getragen werden, wobei der Aufwand an Verwaltungsstrukturen für die gemeinschaftlichen Angelegenheiten berücksichtigt werden muss. Um die regionalen Angelegenheiten, die diesen Kriterien entsprechen, bestimmen zu können, hat der Rat zwei wissenschaftliche Forschungsaufträge an die Katholische Universität Löwen und die Universität Lüttich vergeben, die noch nicht abgeschlossen sind. Während für gewisse Angelegenheiten bereits jetzt eine klare Absicht geäußert werden kann, müssen für andere die Ergebnisse der Untersuchungen abgewartet werden. Aus diesem Grund schlägt der Rat folgende Regelung im Sondergesetz vor :

a) Zuständigkeit der Deutschsprachigen Gemeinschaft in gewissen, im Sondergesetz vom 8. August 1980 als regionale Angelegenheiten bezeichneten Bereichen.

Der Rat wünscht, dass der Deutschsprachigen Zuständigkeiten in den Bereichen gewährt werden, die einen geringen Kostenaufwand mit sich bringen und komplementär zum Tourismus (kulturelle Angelegenheit) sind, der aufgrund geographischer Aspekte eine besondere Bedeutung für die Deutschsprachige Gemeinschaft darstellt.

Der Rat fordert, dass die Deutschsprachige Gemeinschaft für den Bereich der Neugestaltung ländlicher Gebiete und der Erhaltung der Natur (Artikel 6, § 1, III. des Sondergesetzes vom 8. August 1980) zuständig erklärt wird.

Zwei verschiedene juristische Verfahren ermöglichen die Verwirklichung dieser Idee im Sondergesetz über die Deutschsprachige Gemeinschaft :

— entweder werden diese Bereiche, die im Sondergesetz vom 8. August unter die regionalen Angelegenheiten fallen, für die Deutschsprachige Gemeinschaft als gemeinschaftliche Angelegenheiten bezeichnet,

— oder es wird vorgesehen, dass in diesen Bereichen die Organe der Deutschsprachigen Gemeinschaft die Kompetenzen der Organe der Wallonischen Region ausüben.

Da es sich hier um eine Angelegenheit handelt, auf die sich Artikel 6, § 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 bezieht, muss die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft in die Konzertierungsprozeduren zwischen den Regionalexekutiven eingebaut werden.

Aan de andere kant is de Raad van oordeel dat andere gewestelijke materies de mogelijkheden van de Duitstalige Gemeenschap overschrijden.

Om die reden weigert de Raad een overdracht van de materies economisch beleid en energiebeleid (artikel 6, § 1, VI en VII van de bijzondere wet van 8 augustus 1980) in de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap.

b) Mogelijkheid voor de organen van de Duitstalige Gemeenschap in andere materies bevoegdheden van het Waalse Gewest uit te oefenen.

De uitslagen van de wetenschappelijke onderzoeken of de ondervinding van de Duitstalige Gemeenschap en van het Waalse Gewest in de aan hen overgedragen bevoegdheden kunnen tot de noodzakelijkheid leiden de uitoefening van sommige bevoegdheden in andere gewestelijke aangelegenheden dan de onder a) opgesomde materies aan de organen van de Duitstalige Gemeenschap over te dragen. Natuurlijk kunnen op ieder ogenblik bevoegdheden worden overgedragen door een wijziging van de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap. Bovendien wenst de Raad nu al in de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap de mogelijkheid te voorzien dat de Raad van het Waalse Gewest en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap met onderling goedvinden kunnen besluiten, dat de Raad en de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap in sommige materies de bevoegdheden van de organen van het Waalse Gewest uitoefenen.

Naast een verdere overdracht van sommige gewestelijke bevoegdheden in de bevoegdheden van de organen van de Duitstalige Gemeenschap kan het ook gaan om de overdracht van gedeeltelijke bevoegdheden van normatieve of uitvoerende aard, die ofwel d.m.v. een opdracht ofwel als aanvullende of subsidiäre bevoegdheid aan de Raad of de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap worden overgedragen.

3. Het taalgebruik

Voor de volgende opmerkingen gaat de Raad uit van de in zijn advies betreffende de herziening van het grondwetsartikel 59ter voorgestelde open formulering van artikel 59ter, waardoor nationale bevoegdheden aan de Duitstalige Gemeenschap kunnen worden overgedragen. De Raad is van oordeel dat de regeling van het taalgebruik een wezenlijk bestanddeel van de culturele autonomie is.

a) Geruik van de talen in bestuurszaken

Met betrekking tot de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken heeft de Raad op 31 januari 1977 een gedetailleerd advies ingediend dat hoofdzakelijk volgende punten omvat:

— Er moet worden voorzien dat de personeelsleden die aan een school van het Duitse taalgebied een einddiploma van het lagere of middelbare onderwijs hebben verkregen automatisch aan de bepaling van artikel 15, § 3, van de gecoördineerde wetten — wat het Duitse taalgebied betreft — voldoen.

— De voorziene uitvoeringsbepalingen betreffende artikel 36, § 2 van de gecoördineerde wetten moeten worden vastgesteld. In deze bepalingen moet worden voorzien dat de gewestelijke diensten waarvan de zetel buiten het Duitse taalgebied is gevestigd maar die bevoegd zijn voor het Duitse taalgebied in staat zijn de

D'autre part, le Conseil estime que certaines matières régionales outrepassent les possibilités de la Communauté germanophone.

C'est pourquoi le Conseil refuse le transfert des matières de politique économique et de politique de l'énergie (art. 6, § 1, VI et VII de la loi spéciale du 8 août 1980) dans les compétences de la Communauté germanophone.

b) Possibilité pour les organes de la Communauté germanophone d'exercer des compétences de la Région Wallonne dans d'autres matières.

Des résultats de l'étude scientifique ou des expériences de la Communauté germanophone et de la Région Wallonne dans les compétences qui leur ont été attribuées pourraient résulter la nécessité de transférer aux organes de la Communauté germanophone l'exercice de certaines compétences en d'autres matières que celles reprises sous a). Un transfert de compétences peut évidemment se faire à tout moment par une modification de la loi spéciale relative à la Communauté germanophone. Le Conseil souhaite en outre que l'on prévienne dès maintenant dans la loi spéciale sur la Communauté germanophone la possibilité que le Conseil de la Région Wallonne et le Conseil de la Communauté germanophone puissent décider de commun accord, que le Conseil et l'Exécutif de la Communauté germanophone exercent les attributions des organes de la Région Wallonne dans certaines matières.

A côté d'un nouveau transfert de certaines compétences régionales dans les attributions des organes de la Communauté germanophone il peut s'agir également du transfert d'attributions partielles de nature normative ou exécutive au Conseil ou à l'Exécutif de la Communauté germanophone soit par voie de délégation soit en tant que compétences complémentaires ou subsidiaires.

3. L'emploi des langues

Pour les considérations suivantes, le Conseil se base sur la formulation ouverte de l'article 59ter proposée dans l'avis relatif à la révision de l'article 59ter de la Constitution qui permet de transférer à la Communauté germanophone l'exercice de compétences nationales. De l'avis du Conseil la réglementation de l'emploi des langues est un élément essentiel de l'autonomie culturelle.

a) L'emploi de langues en matière administrative.

Le Conseil a émis le 31 janvier 1977 un avis détaillé relatif aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Cet avis porte surtout sur les points suivants:

— Il doit être prévu que les fonctionnaires ayant obtenu un diplôme de fin d'études primaires ou secondaires dans une école de la région de langue allemande satisfont — en ce qui concerne la région de langue allemande — automatiquement aux dispositions de l'article 15, § 3 des lois coordonnées.

— Les dispositions d'exécution prévues pour l'article 36, § 2 des lois coordonnées doivent être arrêtées. Il faut y prévoir que les services régionaux, dont le siège est établi en dehors de la région de langue allemande, mais qui sont compétents pour la région de langue allemande soient en état

Andererseits ist der Rat der Meinung, dass andere regionale Bereiche die Möglichkeiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft überschreiten.

Der Rat lehnt daher eine Übertragung der Bereiche Wirtschaftspolitik und Energiepolitik (Artikel 6, § 1, VI. und VII. des Sondergesetzes vom 8. August 1980) in den Kompetenzbereich der Deutschsprachigen Gemeinschaft ab.

b) Möglichkeit für die Organe der Deutschsprachigen Gemeinschaft, in anderen Bereichen Kompetenzen der Wallonischen Region auszuüben.

Aus den Ergebnissen der wissenschaftlichen Forschungsaufträge oder aus der Erfahrung der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Wallonischen Region in den ihnen übertragenen Zuständigkeitsbereichen kann sich die Notwendigkeit ergeben, den Organen der Deutschsprachigen Gemeinschaft die Ausübung von gewissen Kompetenzen in anderen regionalen Angelegenheiten als den unter a) aufgezählten Bereichen zu übertragen. Eine Kompetenzübertragung kann selbstverständlich zu jeder Zeit auf dem Weg einer Abänderung des Sondergesetzes über die Deutschsprachige Gemeinschaft vorgenommen werden. Der Rat spricht sich ausserdem dafür aus, bereits jetzt in dem Sondergesetz über die Deutschsprachige Gemeinschaft die Möglichkeit vorzusehen, dass der Rat der Wallonischen Region und der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft in gemeinsamen Einvernehmen beschliessen können, dass der Rat und die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft in gewissen Bereichen die Zuständigkeiten der Organe der Wallonischen Region wahrnehmen.

Neben einer weiteren Übertragung von gewissen regionalen Kompetenzen in die Zuständigkeit der Organe der Deutschsprachigen Gemeinschaft kann es sich auch um die Übertragung von Teilbefugnissen normativer oder exekutiver Art handeln, die dem Rat oder der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft etwa auf dem Delegationsweg oder als komplementäre oder subsidiäre Zuständigkeit übertragen werden.

3. Der Sprachengebrauch

Bei den folgenden Bemerkungen geht der Rat von der in seiner Stellungnahme zur Abänderung von Artikel 59ter der Verfassung vorgeschlagenen offenen Formulierung von Artikel 59ter aus, die es ermöglicht, der Deutschsprachigen Gemeinschaft die Ausübung nationaler Kompetenzen zu übertragen. Die Regelung des Sprachengebrauchs ist nach Auffassung des Rates ein wesentlicher Bestandteil der Kulturautonomie.

a) Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten

In bezug auf die koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten hat der Rat am 31 Januar 1977 ein ausführliches Gutachten abgegeben, das hauptsächlich folgendes beinhaltet:

— Es muss vorgesehen werden, dass die Beamteten, die ein Abschlussdiplom des Primar- oder Sekundarschulwesens an einer Schule des Gebietes deutscher Sprache erhalten haben, automatisch der Bestimmung von Artikel 15, § 3 der koordinierten Gesetze — was das Gebiet deutscher Sprache anbelangt — entsprechen.

— Die vorgesehenen Ausführungsbestimmungen zu Artikel 36, § 2 der koordinierten Gesetze müssen festgelegt werden, und darin muss vorgesehen werden, dass die regionalen Dienststellen, die ihren Sitz ausserhalb des Gebietes deutscher Sprache haben, aber für das Gebiet deutscher Sprache zuständig sind, in der Lage

bevolking van het Duitse taalgebied ook in de Duitse taal te dienen.

— De taalregeling van de centrale bestuursdiensten in hun betrekkingen met het Duitse taalgebied (art. 40 van de gecoördineerde wetten) moet in die zin worden aangevuld dat de berichten, mededelingen en formulieren van de centrale dienst principieel in het Duits moeten worden gericht aan de bewoners van het Duitse taalgebied.

— Wat de plaatselijke en gewestelijke diensten betreft zou een wijziging van de gecoördineerde wetten de mogelijkheid moeten bieden

a) dat het personeelslid dat in een dienst met zetel in het Duitse taalgebied werkt zonder rekening te houden met de taal van zijn toelatingsexamen (d.w.z. met zijn behoren tot het Duitse taalgebied) in een ambt in een dienst van een ander taalgebied kan worden benoemd, bevorderd, overgeplaatst of afgevaardigd op voorwaarde dat het VOOR zijn benoeming, bevordering, overplaatsing of afvaardiging het bewijs heeft geleverd van de GRONDIGE kennis van de taal van dit gebied.

b) dat een kandidaat zonder rekening te houden met de taal van zijn toelatingsexamen (d.w.z. met zijn taalgroep) voor een ambt in een dienst met zetel in het Duitse taalgebied kan worden aangeworven of in dit ambt kan worden afgevaardigd, overgeplaatst of bevorderd indien hij VOOR zijn benoeming, afvaardiging, overplaatsing of bevordering het bewijs heeft geleverd van de GRONDIGE kennis van de Duitse taal.

— Wat de kandidaten voor een ambt in een centrale dienst betreft, zo zou de aan de kandidaten die hun onderwijs in het Duitse taalgebied hebben genoten geboden mogelijkheid het toelatingsexamen in het Duits af te leggen (art. 43, § 4, zesde lid van de gecoördineerde wetten) tot de bevorderingsexamens uitgestrekt moeten worden.

Dit eenstemmig advies had tot nu toe noch op het niveau van de Regering noch op het niveau van het Parlement concrete gevolgen.

Om die reden eist de Raad:

a) een wijziging in de zin van het advies van de Raad van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken door het Parlement en de Gemeenschapsraden;

b) de toekenning van decretaire machten aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap opdat deze het gebruik van de talen in de plaatselijke en gewestelijke diensten kan regelen waarvan de bevoegdheden de grenzen van het Duitse taalgebied niet overschrijden.

b) Het gebruik van de talen in het onderwijs.

De Raad maakt erop opmerkzaam dat hij betreffende het gebruik van de talen in het onderwijs nu al over meer dan een zuiver raadgevende macht beschikt zoals deze in het ontwerp is voorzien. Inderdaad, in artikel 34 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap is voorgeschreven dat de Raad door een reglementair besluit dat binnen zes maanden door het Parlement moet worden bekrachtigd, de voorwaarden bepaalt waaronder in de scholen van het Duitse taalgebied een gedeelte van het onderwijs in het Frans in de scholen met Duits als voertaal of in het Duits in de scholen met Frans als voertaal kan worden gegeven.

de servir les habitants de la région de langue allemande également en allemand.

— Le régime linguistique des services administratifs centraux doit être complété en ce sens que pour leurs rapports avec la région de langue allemande (art. 40 des lois coordonnées), les avis, les communications et les formulaires de l'administration centrale soient en principe adressés en langue allemande aux habitants de la région de langue allemande.

— Au niveau des services locaux et régionaux, une modification des lois coordonnées devrait permettre

a) qu'un fonctionnaire occupé dans un service dont le siège est établi dans la région de langue allemande puisse être nommé, promu, muté ou détaché à une fonction dans un service d'une autre région linguistique et ce sans tenir compte de la langue de l'examen d'admission (c'est-à-dire son appartenance au groupe de langue allemande) à condition qu'avant sa nomination, sa promotion, sa mutation ou son détachement il ait fourni la preuve de la connaissance approfondie de la langue de cette région;

b) qu'un candidat puisse être recruté pour une fonction dans un service dont le siège est établi dans la région de langue allemande ou qu'il puisse être détaché, muté ou promu à une telle fonction sans tenir compte de la langue de son examen d'admission (c'est-à-dire son groupe linguistique), s'il a avant sa nomination, son détachement, sa mutation ou sa promotion fourni la preuve de la connaissance approfondie de la langue allemande.

— En ce qui concerne les candidats à une fonction dans un service central, la possibilité offerte aux candidats ayant fait leurs études dans la région de langue allemande de présenter l'examen d'admission en langue allemande (art. 43, § 4, al. 6 des lois coordonnées) doit être étendue aux examens de promotion.

Cet avis unanime n'a eu jusqu'à présent aucune suite concrète ni au niveau gouvernemental ni au niveau parlementaire.

Pour cette raison, le Conseil exige:

a) une modification des le sens de l'avis du Conseil, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative par le Parlement et les Conseils Communautaires;

b) l'attribution du pouvoir décretaire au Conseil de la Communauté germanophone, afin que celui-ci puisse régler l'emploi des langues dans les services locaux et régionaux dont les compétences ne s'étendent pas au-delà de la région de langue allemande.

b) L'emploi des langues dans l'enseignement.

Le Conseil fait remarquer qu'il dispose déjà maintenant d'un pouvoir plus que purement consultatif concernant l'emploi des langues dans l'enseignement alors que le projet ne prévoit qu'un pouvoir consultatif. En effet, l'article 34 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté Culturelle allemande prescrit que le Conseil fixe par un arrêté réglementaire devant être soumis dans les six mois à la ratification du Parlement, les conditions dans lesquelles, pour les établissements scolaires situés dans la région de langue allemande, une partie du programme peut être donné en français dans les écoles de langue allemande et en allemand dans les écoles de langue française.

sind, die Bewohner des Gebietes deutscher Sprache auch in deutscher Sprache zu bedienen.

— Die Sprachenregelung der zentralen Verwaltungsdienstellen bei ihren Beziehungen mit dem Gebiet deutscher Sprache (Artikel 40 der koordinierten Gesetze) muss in dem Sinne ergänzt werden, dass den Bewohnern des Gebietes deutscher Sprache Bekanntmachungen, Mitteilungen und Formulare der Zentralverwaltung grundsätzlich in deutscher Sprache zu gestellt werden müssen.

— Auf der Ebene der lokalen und regionalen Dienststellen soll eine Abänderung der koordinierten Gesetze es ermöglichen, dass

a) ein in einer Dienststelle mit Sitz im Gebiet deutscher Sprache tätiger Beamter ungeachtet der Sprache seiner Aufnahmeprüfung (d.h. seiner Zugehörigkeit zur deutschen Sprachgruppe) in ein Amt in einer Dienststelle eines anderen Sprachgebietes ernannt, befördert, versetzt oder abgeordnet werden kann, unter der Bedingung, dass er VOR seiner Ernennung, Beförderung, Versetzung oder Abordnung die GRÜNDLICHE Kenntnis der Sprache dieses Gebietes nachgewiesen hat,

b) ein Kandidat ungeachtet der Sprache seiner Aufnahmeprüfung (d.h. seiner Sprachgruppe) für ein Amt in einer Dienststelle mit Sitz im Gebiet deutscher Sprache angeworben bzw. in dieses Amt abgeordnet, versetzt oder befördert werden kann, wenn er VOR seiner Ernennung, Abordnung, Versetzung oder Beförderung die GRÜNDLICHE Kenntnis der deutschen Sprache nachgewiesen hat.

— Was die Bewerber für ein Amt in einer zentralen Dienststelle angeht, so soll die den Kandidaten, die ihre Studien im Gebiet deutscher Sprache absolviert haben, gehotenen Möglichkeit, die Zulassungsprüfung in deutscher Sprache abzulegen (Artikel 43, § 4, Absatz 6 der koordinierten Gesetze) auf Beförderungsprüfungen erweitert werden.

Dieses einstimmige Gutachten hatte bisher weder auf Regierungs- noch auf Parlaments-ebene konkrete Folgen.

Der Rat fordert daher:

a) eine Abänderung der Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten durch das Parlament und die Gemeinschaftsräte im Sinne des Gutachtens des Rates;

b) die Zuerkennung von Dekretbefugnissen an den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft, damit dieser den Sprachgebrauch in den lokalen und in regionalen Dienststellen, deren Zuständigkeitsbereich sich nicht über das Gebiet deutscher Sprache hinaus erstreckt, regeln kann.

b) Der Sprachgebrauch im Unterricht

Der Rat macht darauf aufmerksam, dass er im Bereich des Sprachgebrauchs im Unterricht bereits jetzt über mehr als eine rein konsultative Befugnis, wie sie im Vorentwurf vorgesehen ist, verfügt. In der Tat ist in Artikel 34 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft vorgeschrieben, dass der Rat durch einen Erlass mit Verordnungscharakter, der binnen sechs Monaten vom Parlament ratifiziert werden muss, die Bedingungen festlegt, unter denen in den Schulen des Gebietes deutscher Sprache ein Teil des Unterrichts in französischer Sprache in den deutschsprachigen Schulen bzw. in deutscher Sprache in den französischsprachigen Schulen erteilt werden kann.

De in het ontwerp voorziene oplossing zou tot de situatie leiden die onder de huidige wetgeving voor de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap betreffende de culturele aangelegenheden bestaat en die een op het Duitse taalgebied beperkte bevoegdheid van het Parlement ten gevolge heeft. De ondervinding die de Raad tot nu toe heeft opgedaan vertoont nochtans dat het Parlement deze opdracht niet waarneemt: sedert 1973 werden geen wetten meer betreffende de culturele aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap aangenomen. Alleen maar de wet van 18 februari 1977 betreffende de openbare Radio- en Televisiedienst bevat ten gevolge van de liquidatie van het Instituut van de Gemeenschappelijke Diensten bepalingen betreffende de uitzendingen in de Duitse taal omdat deze tot dit Instituut behoorden.

Om deze redenen verklaart de Raad zich voor het feit dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap door de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap de decretale macht ontvangt betreffende het gebruik van de talen in het onderwijs.

- c) Gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede voor de door wetten en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

De Franse en de Vlaamse Gemeenschapsraad regelen deze aangelegenheid op basis van het Grondwetsartikel 59bis, § 3, derde lid. Volgens het Grondwetsartikel 23 mag de nationale wetgever nochtans niet het gebruik van de talen regelen behalve voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken. Indien dus de Duitstalige Gemeenschap in de bijzondere wet geen bevoegdheden ontvangt in deze materie kan het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede voor de door wetten en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen niet worden geregeld in het Duitse taalgebied. Precies in deze aangelegenheid moet de Duitstalige Gemeenschap worden beschermd. Daarom zou haar de decretale macht in deze materie moeten worden verleend.

4. Bevoegdheid inzake voorstellen en ontwerpen tot wijziging van de wetten op het taalgebruik en betreffende de Duitstalige gemeenschap

De Raad drukt zijn voldoening uit over de in artikel 4 van het ontwerp voorgestelde regeling waarnaar ook de voorstellen en ontwerpen tot wijziging van de wetten en verordeningen op het gebruik van de talen in de aangelegenheden die de Raad niet bij decreet kan regelen, alsook de voorstellen en ontwerpen tot wijziging van de wetten betreffende de Duitstalige Gemeenschap aan het met redenen omkleed advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap moeten worden voorgelegd.

Hij wijst erop dat bovendien een bepaling zou moeten voorzien die overeenkomt met artikel 48 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap waarnaar de bevoegde Ministers zitting in de Raad hebben en het woord hun moet worden verleend wanneer zij het vragen en de Raad de aanwezigheid van een Minister die zich mag doen vertegenwoordigen kan voordragen.

5. Oprichting van instellingen

Overeenkomstig artikel 5 van het ontwerp is artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 van toepassing op de Duitstalige Gemeen-

Dans le cas de la solution prévue dans le projet, on aurait la situation qui existe sous la législation actuelle pour le Conseil de la Communauté culturelle allemande en ce qui concerne les matières culturelles et qui aboutit à une compétence du Parlement limitée à la région de langue allemande. L'expérience que le Conseil en a jusqu'à présent démontre cependant que le Parlement ne remplit pas cette mission: depuis 1973 il n'a adopté aucune loi relative aux matières culturelles de la Communauté germanophone. Seule la loi du 18 février 1977 relative au service public de la Radiodiffusion et de la Télévision contient comme conséquence de la suppression de l'Institut des Services communs, des dispositions relatives aux émissions en langue allemande du fait qu'elles faisaient partie de cet Institut.

C'est pour ces raisons, que le Conseil se prononce en faveur de l'octroi au Conseil de la Communauté germanophone par la loi spéciale sur la Communauté germanophone, du pouvoir décreter en matière d'emploi des langues dans l'enseignement.

- c) Emploi des langues pour les relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que pour les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

Le Conseil de la Communauté française et le Conseil de la Communauté flamande règlent cette matière conformément à l'article 59bis, § 3, 3^o de la Constitution. Aux termes de l'article 23 de la Constitution il est cependant défendu au législateur national de régler l'emploi des langues sauf pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires. Par conséquent si la loi spéciale relative à la Communauté germanophone n'accorde pas des compétences dans ce domaine, l'emploi des langues pour les relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que pour les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements ne pourra être réglé dans la région de langue allemande. C'est précisément dans cette matière que la Communauté germanophone a besoin de protection. C'est pour cette raison qu'il faudrait lui accorder le pouvoir décreter dans ce domaine.

4. Compétence en ce qui concerne les propositions ou les projets de modification des lois relatives à l'emploi des langues et à la Communauté germanophone.

Le Conseil marque son accord sur les modalités de l'article 4 du projet selon lequel les propositions et projets concernant la modification des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues et dans les matières, que le Conseil ne peut régler par décret ainsi que les propositions et projets concernant la modification des lois relatives à la Communauté germanophone doivent être soumis au Conseil de la Communauté germanophone pour avis motivé.

Le Conseil signale qu'il faudrait en outre une disposition correspondant à l'article 48 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande selon laquelle les ministres compétents ont le droit de participer aux séances et d'être entendus, s'ils l'exigent, et selon laquelle le Conseil peut exiger la présence d'un ministre qui peut se faire représenter.

5. Création d'établissements

En vertu de l'article 5 du projet, l'article 9 de la loi spéciale du 8 août 1980 s'applique à la Communauté germanophone. Par con-

Bei der in Vorentwurf vorgesehenen Lösung würde die Situation eintreten, die unter der jetzigen Gesetzgebung für den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft in bezug auf die kulturelle Angelegenheiten besteht und die zu einer auf das Gebiet deutscher Sprache beschränkten Zuständigkeit des Parlaments führt. Die bisherige Erfahrung des Rates zeigt jedoch, dass das Parlament diese Aufgabe nicht wahrnimmt: seit 1973 sind keine Gesetze über die kulturellen Angelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft verabschiedet worden. Lediglich das Gesetz vom 18. Februar 1977 über den öffentlichen Dienst des Rundfunks und Fernsehens enthält als Folgeerscheinung der Auflösung des Instituts der gemeinsamen Dienste Bestimmungen über die deutschsprachigen Sendungen, weil sie zu diesem Institut gehörten.

Aus diesen Gründen spricht der Rat sich dafür aus, dass der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft durch das Sondergesetz über die Deutschsprachige Gemeinschaft die Dekretsbezugnis im Sprachengebrauch im Unterrichtswesen erhält.

- c) Sprachengebrauch in den sozialen Beziehungen zwischen den Arbeitsgebern und ihrem Personal sowie in den durch Gesetze und Verordnungen vorgeschriebenen Akten und Unterlagen der Unternehmen

Der Französische und Flämische Gemeinschaftsrat regeln diese Angelegenheit aufgrund von Artikel 59bis, § 3, 3. der Verfassung. Laut Artikel 23 der Verfassung ist es dem nationalen Gesetzgeber jedoch untersagt, den Gebrauch der Sprachen zu regeln, ausser für die Handlungen der öffentlichen Hand und für Gerichtsangelegenheiten. Wenn also die Deutschsprachige Gemeinschaft in dem Sondergesetz keine Kompetenzen in diesem Bereich erhält, kann im Gebiet deutscher Sprache der Sprachengebrauch in den sozialen Beziehungen zwischen den Arbeitgebern und ihrem Personal und in den durch Gesetze und Verordnungen vorgeschriebenen Akten und Unterlagen der Unternehmen nicht geregelt werden. Gerade in dieser Angelegenheit bedarf die Deutschsprachige Gemeinschaft eines Schutzes. Deshalb müsste ihr die dekretsbezugnis in diesem Bereich verliehen werden.

4. Zuständigkeit bei Abänderungsvorschlägen oder -Entwürfen zu den Gesetzen über den Sprachengebrauch und über die Deutschsprachige Gemeinschaft

Der Rat begrüsst die in Artikel 4 des Vorentwurfs vorgeschlagene Regelung, wonach auch die Vorschläge und Entwürfe zur Abänderung der Gesetze und Verordnungen über den Sprachengebrauch in den Angelegenheiten, die der Rat nicht durch Dekret regeln kann, sowie die Vorschläge und Entwürfe zur Abänderung der Gesetze über die Deutschsprachige Gemeinschaft, dem Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur begründeten Stellungnahme vorgelegt werden müssen.

Er weist darauf hin, dass man zusätzlich eine dem Artikel 48 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft entsprechende Bestimmung vorsehen sollte, wonach die zuständigen Minister das Recht haben, an den Sitzungen teilzunehmen und angehört zu werden, wenn sie dies verlangen, und der Rat die Anwesenheit eines Ministers, der sich vertreten lassen darf, verlangen kann.

5. Schaffung von Einrichtungen

Gemäss Artikel 5 des Vorentwurfs findet Artikel 9 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 Anwendung auf die Deutschsprachige Gemein-

schap. Deze kan dus de oprichting en de organisatie van instellingen en ondernemingen bij decreet regelen.

De autonomie heeft ten gevolge dat de instellingen die zich met gemeenschappelijke en gewestelijke aangelegenheden bemoeien op nationaal niveau volgens de Gemeenschappen resp. Gewesten worden verdeeld. Bij deze verdeling werd tot nu toe niet altijd rekening gehouden met de Duitstalige Gemeenschap. Daarom wenst de Raad een verdere bepaling in de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap waarnaar de wetgever en de Koning verplicht zijn bij de verdeling van parastatale instellingen waarvan de activiteiten tot de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap behoren deze telkens in de geschikte vorm als autonome Gemeenschap te beschouwen.

TITEL III

Machten

1. De verkiezing van de Duitstalige Gemeenschapsraad

a) Eerste Verkiezing

In artikel 8, § 3, van het ontwerp wordt als overgangsmaatregel voorzien dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap uit leden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap bestaat. In de memorie van toelichting van dit ontwerp wordt toegevoegd dat deze overgangsmaatregel van kracht blijft tot de eerstkomende parlementsverkiezingen en dat het mandaat der leden van de huidige Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op dat ogenblik verstrijkt. Dit is enigszins in strijd met artikel 1, § 2, van het ontwerp van gewone wet, waarin wordt vastgesteld dat de Koning bij een in Ministeraad overlegd besluit de datum bepaalt waarop de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voor het eerst wordt georganiseerd.

De overgangperiode tussen de instelling van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en zijn eerste verkiezing zal in de eerste plaats moeten dienen tot de overbrugging van de uit de overdracht van nieuwe bevoegdheden voortvloeiende begin- en aanpassingsmoeilijkheden zoals b.v. het opbouwen van een effectieve bestuursstructuur voor de Executieve. Daarom zou de duur van deze belangrijke overgangperiode niet van de toevallen van binnenlandse politieke crisissen mogen afhangen en zou een vastgestelde periode moeten worden voorzien die een verstandige planning op termijn en de uitvoering van een bepaald programma mogelijk maakt. Daarom stelt de Raad voor in de bijzondere wet te voorzien dat de eerste verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap in 1984 zal moeten plaatshebben, d.w.z. dat de gedurende de laatste verkiezingen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap voor de inwerkingtreding van de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap gekozen leden tot dit tijdstip de Raad van de Duitstalige Gemeenschap vormen.

b) De daaropvolgende verkiezingen

Indien overeenkomstig de regeringsverklaring een vaste legislatuurperiode voor zekere wetgevende inrichtingen wordt ingevoerd, wenst de Raad dat de daaropvolgende verkiezingen van de Duitstalige Gemeenschapsraad terzelfder tijd als deze worden georganiseerd om een overbodige menigvuldigheid van verkiezingen (voor het Europees Parlement, de Kamer, de Senaat, de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de gemeenteraden) in het Duitse taalgebied te vermijden.

séquent cette dernière peut régler par décrets la création et l'organisation d'établissements et d'entreprises.

L'autonomie a pour conséquence que sur le plan national les établissements qui s'occupent de matières communautaires et régionales seront divisés selon les Communautés ou Régions. Lors de cette division la Communauté germanophone ne fut pas toujours prise en considération. C'est pourquoi, le Conseil souhaite obtenir une disposition supplémentaire dans la loi spéciale relative à la Communauté germanophone aux termes de laquelle le législateur et le Roi seraient tenus lors de la division d'institutions parastatales dont les activités tombent sous la compétence de la Communauté germanophone, de considérer chaque fois la Communauté germanophone dans une forme appropriée, comme Communauté autonome.

TITRE III

Les pouvoirs

1. Election du Conseil de la Communauté germanophone

a) Première élection

L'article 8, § 3, du projet prévoit comme mesure transitoire que le Conseil de la Communauté germanophone est composé des membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande. Dans l'exposé des motifs du projet, on ajoute que cette disposition transitoire vaut jusqu'aux élections parlementaires suivantes et que le mandat des membres du Conseil actuel de la Communauté culturelle allemande prend fin à cette date. Or ceci est d'une certaine manière en contradiction avec l'article 1, § 2, du projet de loi ordinaire dans lequel il est dit que le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres la date à laquelle l'élection du Conseil de la Communauté germanophone aura lieu pour la première fois.

La période transitoire entre l'instauration du Conseil de la Communauté germanophone et sa première élection doit servir, au premier chef, à faire face aux difficultés de début et d'adaptation, telle par exemple l'élaboration d'une structure administrative effective pour l'Exécutif, qui résultent de l'attribution de nouvelles compétences. C'est pourquoi, la durée de cette phase transitoire importante ne devrait pas dépendre des aléas de crises politiques internes : mais il faudrait prévoir une période fixe rendant possible une planification judicieuse dans le temps et la réalisation d'un programme correspondant. C'est pourquoi le Conseil propose de prévoir dans la loi spéciale que la première élection du Conseil de la Communauté germanophone aura lieu en 1984, c'est-à-dire que le Conseil de la Communauté germanophone sera composé jusqu'à ce moment des membres élus lors des dernières élections du Conseil de la Communauté culturelle allemande ayant eu lieu avant l'entrée en vigueur de la loi spéciale relative au Conseil de la Communauté germanophone.

b) Les élections suivantes

Si conformément à la déclaration gouvernementale une législature fixe devait être instaurée pour certaines institutions législatives, le Conseil souhaite que les élections suivantes de la Communauté germanophone soient organisées en même temps que ces autres élections afin d'éviter dans la région de langue allemande une fréquence inutile d'élections (par exemple pour le Parlement européen, la Chambre, le Sénat, Conseil de la Communauté germanophone et Conseils communaux).

schap. Diese kann folglich die Gründung und Organisation von Einrichtungen und Unternehmen durch Dekrete regeln.

Die Autonomie hat zur Folge, dass auf Landesebene die Einrichtungen, die sich mit gemeinschaftlichen und regionalen Angelegenheiten beschäftigen, nach Gemeinschaften bzw. Regionen aufgeteilt werden. Bei dieser Aufteilung wurde die Deutschsprachige Gemeinschaft bisher nicht immer berücksichtigt. Aus diesem Grund wünscht der Rat eine zusätzliche Bestimmung im Sondergesetz über die Deutschsprachige Gemeinschaft, wonach der Gesetzgeber und der König verpflichtet sind, bei der Aufteilung von halbstaatlichen Einrichtungen, deren Tätigkeiten in den Zuständigkeitsbereich der Deutschsprachigen Gemeinschaft fallen, diese in der jeweils angepassten Form als autonome Gemeinschaft zu berücksichtigen.

TITEL III

Befugnisse

1. Die Wahl des deutschsprachigen Gemeinchaftsrates

a) Erste Wahl

In Artikel 8, § 3, des Vorentwurfs ist als Übergangsmassnahme vorgesehen, dass der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft sich aus den Mitgliedern des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft zusammensetzt. In der Begründung zu dem Vorentwurf wird hinzugefügt, dass diese Übergangsbestimmung bis zu den nächsten Parlamentswahlen gilt und mit diesem Datum das Mandat der Mitglieder des jetzigen Rates der deutschen Kulturgemeinschaft ausläuft. Dies steht in einem gewissen Widerspruch zu Artikel 1, § 2, des Vorentwurfs des ordentlichen Gesetzes, in dem festgelegt wird, dass der König durch einen im Ministerrat behandelten Erlass das Datum festlegt, an dem die Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft zum ersten Mal abgehalten wird.

Die Übergangszeit zwischen der Einsetzung des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft und seiner ersten Wahl soll vorrangig dazu dienen, die sich aus der Übertragung neuer Kompetenzen ergebenden Anfangs- und Anpassungsschwierigkeiten, wie zum Beispiel den Aufbau einer effektiven Verwaltungsstruktur für die Exekutive, zu überbrücken. Deshalb sollte die Dauer dieser wichtigen Übergangsphase nicht von den Zufällen innerpolitischer Krisen abhängig sein, sondern es sollte eine feste Frist, die eine vernünftige zeitliche Planung und die Durchführung eines entsprechenden Programms ermöglicht, vorgesehen werden. Der Rat schlägt daher vor, im Sondergesetz festzuhalten, dass die erste Wahl für den Deutschsprachigen Gemeinchaftsrat 1984 stattfinden soll, d.h., dass die bei den letzten Wahlen zum Rat der deutschen Kulturgemeinschaft vor dem Inkrafttreten des Sondergesetzes über die Deutschsprachige Gemeinschaft gewählten Mitglieder bis zu diesem Zeitpunkt den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft bilden.

b) Die darauffolgende Wahlen

Sollte im Sinne der Regierungserklärung eine feste Legislaturperiode für gewisse legislative Einrichtungen eingeführt werden, wünscht der Rat, dass die darauffolgenden Wahlen des Deutschsprachigen Gemeinchaftsrates mit diesen zusammengelegt werden, um im Gebiet deutscher Sprache eine unnötige Häufigkeit von Wahlen (für das Europaparlament, die Kammer, den Senat, den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft und die Gemeinderäte) zu vermeiden.

2. De Executieve

a) Voorafgaande opmerkingen

— In de titel en de memorie van toelichting van deze titel moeten de woorden « de Executieven » door de woorden « de Executieve » worden vervangen.

— De Raad stelt met voldoening vast dat de toekomstige Raad van de Duitstalige Gemeenschap over een Executieve zal beschikken die door hem verkozen zal worden en tegenover hem verantwoordelijk zal zijn. Daardoor wordt een van de wezenlijke eisen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap vervuld.

b) Verkiesbaarheidsvoorwaarden

In artikel 22 van het ontwerp wordt voorgeschreven dat de leden van de Executieve uit en door de Raad gekozen worden. Daardoor wordt de keuze van de Raad sterk beperkt: in tegenstelling met de andere Gemeenschapsraden bestaat de Raad slechts uit 25 leden.

Bovendien oefenen deze leden geen volledig mandaat uit zodat vele raadsleden een mandaat in de Executieve om beroepsredenen niet kunnen aanvaarden.

Daarom verklaart de Raad zich voor de opheffing van de beperking die aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt opgelegd door het feit dat de leden van de Executieve ook leden van de Raad moeten zijn.

Natuurlijk moeten voor de buiten de Raad gekozen leden van de Executieve de voor de raadsleden voorziene verkiesbaarheidsvoorwaarden en incompatibiliteiten toegepast worden. Bovendien moet dan een bepaling worden voorzien die op artikel 49 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 steunt en die vaststelt dat de leden van de Executieve alleen stemgerechtigd zijn in de Raad indien ze er lid van zijn.

c) Kiesstelsel

Voor de wijze waarop de Executieve wordt gekozen wordt in artikel 22 van het ontwerp o.m. naar artikel 60 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 verwezen.

Overeenkomstig dit artikel wordt overgegaan tot afzonderlijke verkiezingen van de leden van de Executieve, indien op de dag van de verkiezing geen enkele kandidatenlijst aan de voorzitter is overhandigd die ondertekend is door de volstreekte meerderheid van de Raad.

De voordrachten van kandidaten voor de Executieve moeten overeenkomstig artikel 60, § 3 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 door tenminste vijf leden worden ondertekend.

Steunend op de in artikel 16 van het ontwerp toegepaste oplossing zou wegens het geringe aantal raadsleden de ondertekening van 3 leden toereikend moeten zijn.

d) De diensten

Het is niet voldoende in artikel 26 van het ontwerp de overgang van diensten en personeel naar de Executieve te voorzien daar deze diensten voor de Duitstalige Gemeenschap nog niet bestaan. Voor de inwerkingtreding van de wet moet dus in het kader van de op het ogenblik ondernomen oprichting van de Ministeries van de Gemeenschappen en Gewesten een Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap worden ingesteld.

2. L'Exécutif

a) Remarques préliminaires

— Dans le titre et dans l'exposé des motifs relatifs à ce titre, les mots « les Exécutifs » doivent être remplacés par les mots « l'Exécutif ».

— Le Conseil constate avec satisfaction que le futur Conseil de la Communauté germanophone disposera d'un Exécutif, qui sera élu par lui et sera responsable devant lui.

Ceci rencontre une des exigences essentielles du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

b) Conditions d'éligibilité

L'article 22 du projet prescrit que le Conseil élit les membres de l'Exécutif parmi ses membres. Ceci restreint fortement le choix du Conseil: contrairement aux autres Conseils de Communautés il ne se compose que de 25 membres.

En outre ces membres n'exercent pas de mandat à temps plein, en sorte que beaucoup de membres du Conseil ne peuvent accepter de mandat dans l'Exécutif pour des raisons purement professionnelles.

C'est pourquoi le Conseil se prononce pour la suppression de la restriction imposée au Conseil de la Communauté germanophone c'est-à-dire que les membres de l'Exécutif doivent être également membres du Conseil.

Les conditions d'éligibilité et les incompatibilités prévues pour les membres du Conseil doivent évidemment s'appliquer aux membres de l'Exécutif élus en dehors du Conseil. Il faudra prévoir en outre une disposition s'inspirant de l'article 49 de la loi spéciale du 8 août 1980 stipulant que les membres de l'Exécutif n'ont droit de vote au Conseil que s'ils en sont membres.

c) Mode d'élection

Pour les modalités d'élection de l'Exécutif l'article 22 du projet renvoie à l'article 60 de la loi spéciale du 8 août 1980.

Conformément à cet article les membres de l'Exécutif sont élus par élections séparées si, au jour de l'élection aucune liste des candidats signée par la majorité absolue du Conseil, n'est déposée entre les mains du président.

Les présentations des candidatures à l'Exécutif doivent conformément à l'article 60, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 être signées par 5 membres au moins.

En se référant à la solution appliquée à l'article 16 du projet, la signature de 3 membres devrait suffire, vu le nombre restreint de membres du Conseil.

d) Les services

Il ne suffit pas de prévoir à l'article 26 du projet le transfert de services et de personnel à l'Exécutif étant donné que ces services n'existent pas encore pour la Communauté germanophone. Avant l'entrée en vigueur de la loi, il faut créer dans le cadre de la constitution des ministères communautaires et régionaux actuellement en cours, un ministère de la Communauté germanophone.

2. Die Exekutive

a) Vorbemerkungen

— In dem Titel und in der Begründung zu diesem Titel müssen die Wörter « die Exekutiven » durch die Wörter « die Exekutive » ersetzt werden.

— Der Rat stellt mit Befriedigung fest, dass der zukünftige Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft über eine Exekutive verfügen wird, die von ihm gewählt und vor ihm verantwortlich sein wird. Somit geht eine der wesentlichen Forderungen des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft in Erfüllung.

b) Wählbarkeitsbedingungen

In Artikel 22 des Vorentwurfs wird vorgeschrieben, dass die Mitglieder der Exekutive vom Rat unter seinen Mitgliedern gewählt werden. Dadurch wird die Wahl des Rates sehr eingeschränkt: im Gegensatz zu den anderen Gemeinschaftsräten besteht der Rat lediglich aus 25 Mitgliedern.

Ausserdem üben diese Mitglieder kein Vollzeitmandat aus, so dass viele Ratsmitglieder ein Mandat in der Exekutive aus rein beruflichen Gründen nicht annehmen können.

Deshalb spricht der Rat sich dafür aus, die Einschränkung zu streichen, die dem Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft dadurch auferlegt wird, dass die Mitglieder der Exekutive auch Mitglieder des Rates sein müssen.

Selbstverständlich müssen für die ausserhalb des Rates gewählten Mitglieder der Exekutive die für die Ratsmitglieder vorgesehenen Wählbarkeitsbedingungen und Unvereinbarkeiten gelten. Ausserdem muss dann eine sich an Artikel 49 des Sondergesetzes von 8. August 1980 anlehrende Bestimmung vorgesehen werden, die besagt, dass die Mitglieder der Exekutive nur das Stimmrecht im Rat haben, wenn sie ihm als Mitglied angehören.

c) Wahlmodus

Für die Wahlmodalitäten der Exekutive verweist man in Artikel 22 des Vorentwurfs unter anderem auf Artikel 60 des Sondergesetzes vom 8. August 1980.

Gemäss diesem Artikel werden die Mitglieder der Exekutive in getrennten Wahlen gewählt, wenn dem Präsidenten am Tag der Wahl keine Kandidatenliste ausgehändigt worden ist, die von der absoluten Mehrheit des Rates unterschrieben ist.

Die Vorschläge von Kandidaten für die Exekutive müssen gemäss Artikel 60, § 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 von mindestens 5 Mitgliedern unterschrieben sein.

In Anlehnung an die in Artikel 16 des Vorentwurfs angewandte Lösung müsste wegen der geringen Anzahl Ratsmitglieder die Unterschrift von 3 Mitgliedern genügen.

d) Die Dienststellen

In Artikel 26 des Vorentwurfs genügt es nicht, die Übertragung von Dienststellen und Personal an die Exekutive vorzusehen, da diese Dienststellen für die Deutschsprachige Gemeinschaft noch gar nicht bestehen. Vor dem Inkrafttreten des Gesetzes muss daher im Rahmen der augenblicklich vorgenommenen Schaffung der Gemeinschafts- und Regionsministerien ein Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft gegründet werden.

TITEL IV

Samenwerking met de Staat,
de Gemeenschappen en de Gewesten

1. Voorafgaande opmerking

Titel IV moet zo worden geformuleerd dat de samenwerking niet alleen maar betrekking heeft op de Gemeenschappen maar ook op de Staat en de Gewesten.

2. Samenwerking met de andere gemeenschappen

Artikel 4 van de wet van 21 juli 1971 werd niet door de bijzondere wet van 8 augustus 1980 opgeheven. Dit betekent dat de Raad van de Franse Gemeenschap evenals de Vlaamse Raad over een commissie beschikt die ten doel heeft, de samenwerking tussen de beide bovengenoemde Gemeenschappen te bevorderen.

De Raad stelt voor ook binnen het kader van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en dergelijke commissie voor de culturele samenwerking te voorzien. Bovendien moet artikel 4, § 2 van de wet van 21 juli 1971 in die zin worden gewijzigd dat deze commissie samen met de commissies van de Raad van de Franse Gemeenschap en van de Vlaamse Raad vergadert waarbij de gemeenschappelijke vergaderingen om beurt door de voorzitter van een Gemeenschapsraad zouden moeten worden voorgezeten.

3. Samenwerking met het Waalse Gewest

Steunend op de artikelen 52 en 77 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 wenst de Raad dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Raad van het Waalse Gewest evenals hun resp. Executieve hun onderlinge samenwerking en die van hun diensten kunnen regelen, gemeenschappelijke vergaderingen kunnen houden en gemeenschappelijke diensten kunnen instellen.

4. Samenwerking met de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten

De Raad begroet de samenwerkingsmogelijkheden, zoals ze in artikel 27, eerste lid van het ontwerp worden opgenoemd.

De Raad is nochtans van oordeel dat dit artikel beperkend is geformuleerd, daar de samenwerking alleen aangelegenheden betreft, waartoe de Duitstalige Gemeenschap bevoegd is en wenst een formulering die een zeer uitgebreide samenwerking met de Staat evenals met de andere Gemeenschappen en Gewesten toelaat en dit evenwel voor de nationale als voor de gemeenschappelijke en gewestelijke aangelegenheden.

Eupen, 23 februari 1981.

De Griffier, De Voorzitter,
M. BECKERS. A. GEHLEN.

Voor officiële vertaling,

Voor de Minister van de Binnenlandse Zaken:

De Adjunct-Arrondissementscommissaris,

J. WEYNAND.

TITRE IV

La coopération avec l'Etat,
les Communautés et les Régions

1. Remarques préliminaires

Le Titre IV doit être formulé de telle manière que la coopération ne se rapporte pas seulement aux Communautés mais aussi à l'Etat et aux Régions.

2. Coopération avec les autres Communautés

L'article 4 de la loi du 21 juillet 1971 n'est pas abrogé par la loi spéciale du 8 août 1980. Ceci signifie que le Conseil de la Communauté française et le Conseil flamand disposent d'une commission dont la mission est de promouvoir la coopération entre les 2 Communautés mentionnées ci-dessus.

Le Conseil propose de prévoir également une commission semblable pour la coopération culturelle dans le cadre du Conseil de la Communauté germanophone. En outre l'article 4, § 2 de la loi du 21 juillet 1971 doit être modifié en ce sens que cette commission siégera en commun avec les commissions du Conseil de la Communauté française et du Conseil de la Communauté flamande. Les séances communes devant être présidées à tour de rôle par le président d'un des Conseils de Communautés.

3. Coopération avec la Région wallonne

En se référant à l'article 52 et à l'article 77 de la loi spéciale du 8 août 1980, le Conseil souhaite que le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil de la Région wallonne ainsi que leurs Executifs respectifs puissent décider de leur coopération et de celle de leurs services, tenir des séances communes et créer des services communs.

4. Coopération avec l'Etat, les Communautés et les Régions

Le Conseil marque sa satisfaction quant aux possibilités de coopération énumérées à l'article 27, alinéa 1 du projet.

Le Conseil estime cependant que cet article est formulé d'une manière restrictive, la coopération se limitant à des matières pour lesquelles la Communauté germanophone est compétente et il souhaite une formulation rendant possible une très large coopération avec l'Etat, les Communautés et les Régions et ce au niveau des matières nationales, communautaires et régionales.

Eupen, le 23 février 1981.

Le Greffier, Le Président,
M. BECKERS. A. GEHLEN.

Pour traduction officielle,

Pour le Ministre de l'Intérieur:

Le Commissaire d'Arrondissement adj.,

J. WEYNAND.

TITEL IV

Zusammenarbeit mit Staat,
Gemeinschaften und Regionen

1. Vorbemerkung

Der Titel IV muss so formuliert werden, dass die Zusammenarbeit sich nicht nur auf die Gemeinschaften, sondern auch auf den Staat und die Regionen bezieht.

2. Zusammenarbeit mit den anderen Gemeinschaften

Artikel 4 des Gesetzes vom 21. Juli 1971 ist nicht durch das Sondergesetz vom 8. August 1980 aufgehoben worden. Dies bedeutet, dass sowohl der Französische Gemeinschaftsrat als auch der Flämische Rat einen Ausschuss hat, dessen Aufgabe es ist, die Zusammenarbeit zwischen den beiden obengenannten Gemeinschaften zu fördern.

Der Rat schlägt vor, einen entsprechenden Ausschuss für die kulturelle Zusammenarbeit ebenfalls im Rahmen des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vorzusehen. Ausserdem soll Artikel 4, § 2 des Gesetzes vom 21. Juli 1971 dahingehend abgeändert werden, dass dieser Ausschuss gemeinsam mit den Ausschüssen des Französischen und des Flämischen Gemeinschaftsrates tagt, wobei die gemeinsamen Sitzungen abwechselnd vom Vorsitzenden eines Gemeinschaftsrates geleitet werden sollten.

3. Zusammenarbeit mit der wallonischen Region

In Anlehnung an die Artikel 52 und 77 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 wünscht der Rat, dass der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Rat der Wallonischen Region sowie deren jeweilige Exekutive über ihre Zusammenarbeit und die ihrer Dienststellen entscheiden können sowie gemeinsame Sitzungen abhalten und gemeinsame Dienststellen einsetzen können.

4. Zusammenarbeit mit dem Staat, den Gemeinschaften und Regionen

Der Rat begrüsst die Möglichkeiten der Zusammenarbeit, die in Artikel 27, Absatz 1 des Vorentwurfs aufgezählt sind.

Der Rat ist jedoch der Ansicht, dass dieser Artikel restriktiv formuliert ist, weil sich die Kooperation auf Angelegenheiten beschränkt, für die die Deutschsprachige Gemeinschaft zuständig ist, und wünscht eine Formulierung, die eine weitestmögliche Kooperation mit dem Staat sowie den anderen Gemeinschaften und Regionen sowohl hinsichtlich der nationalen als auch der gemeinschaftlichen und regionalen Angelegenheiten ermöglicht.

Eupen, den 23. Februar 1981.

Verwaltungsdirektor, Präsident,
M. BECKERS. A. GEHLEN.